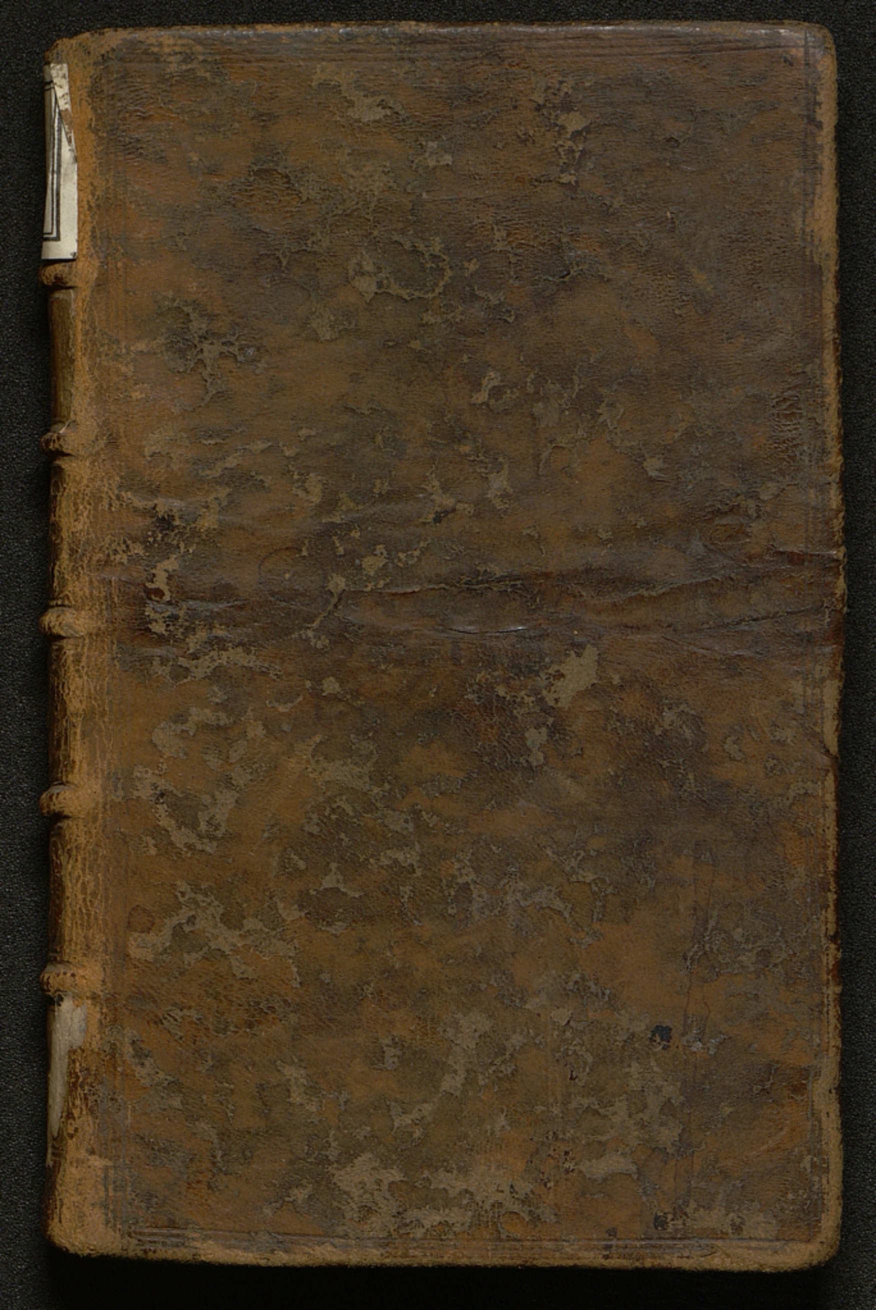
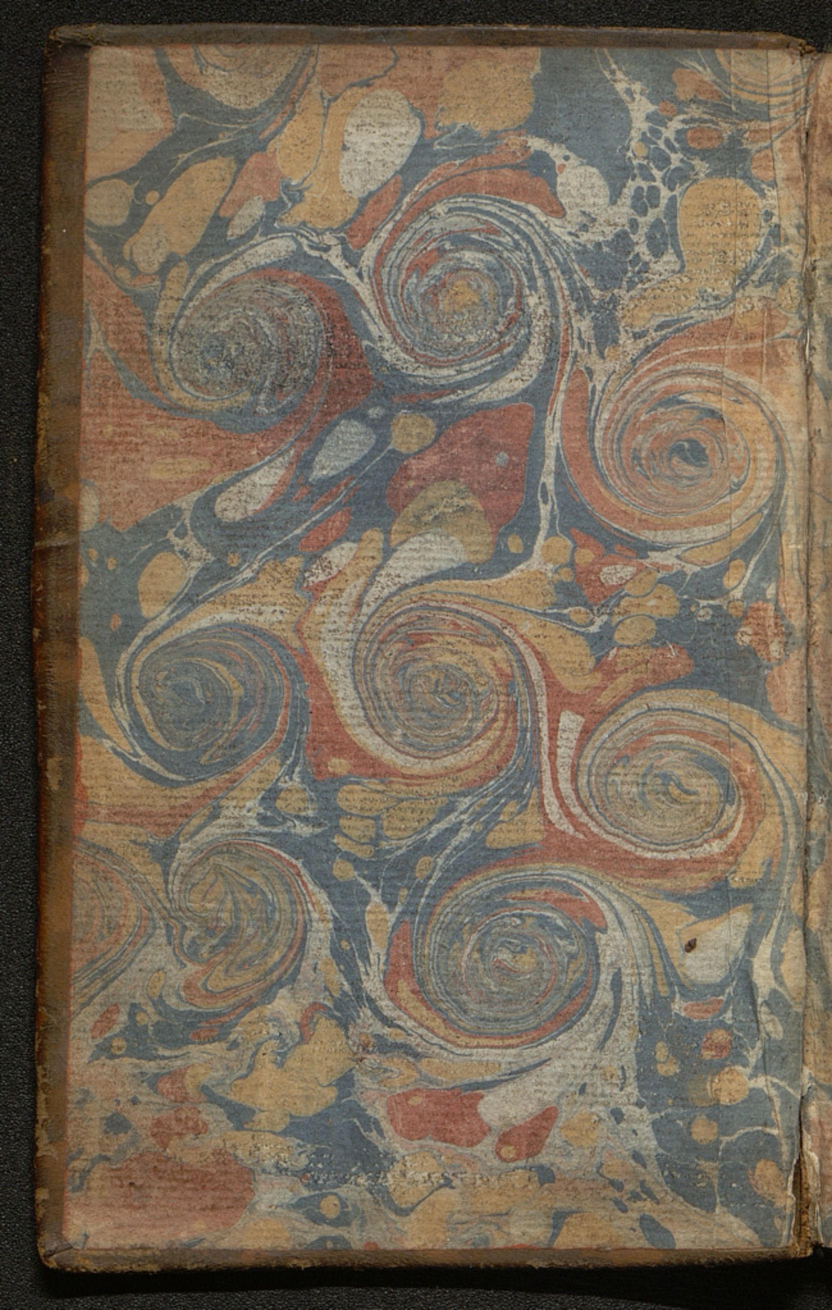
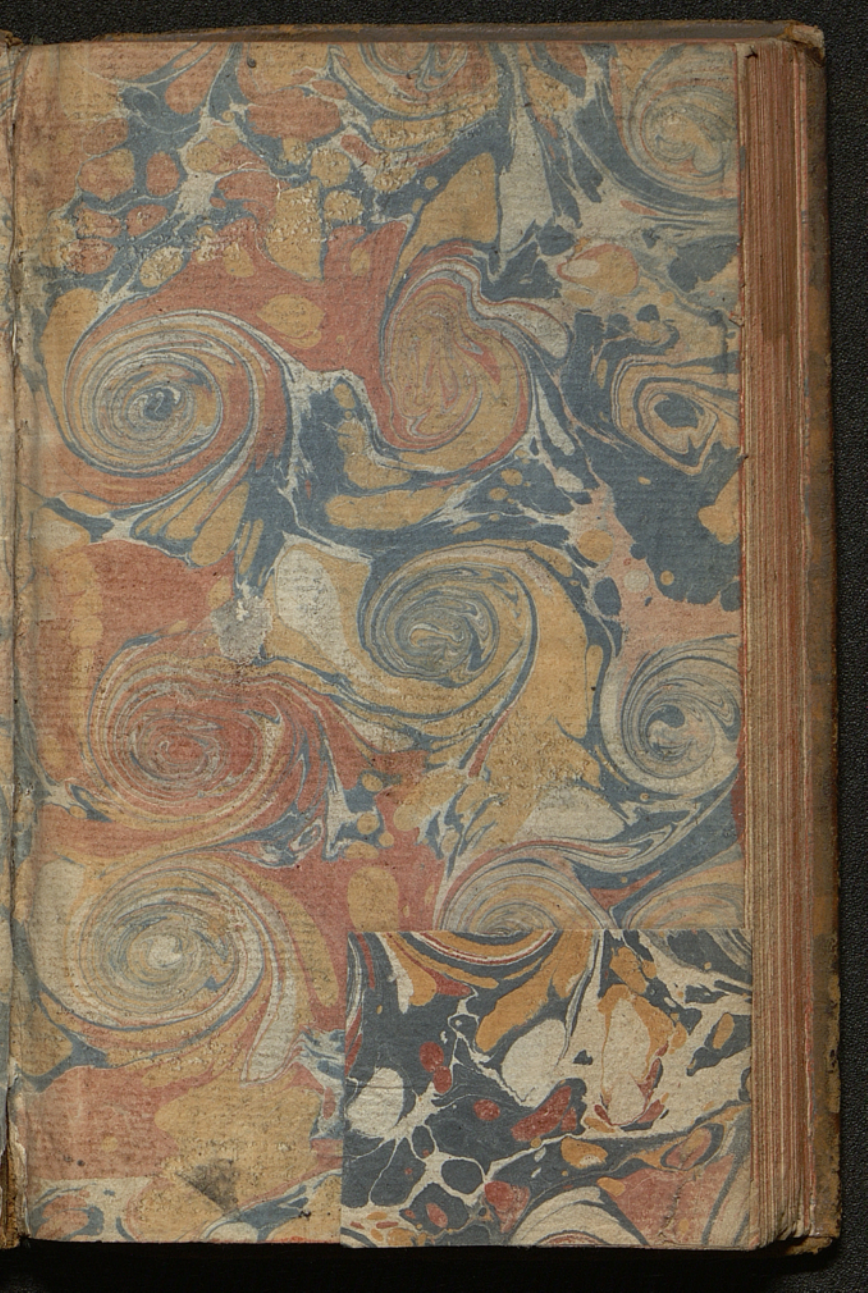
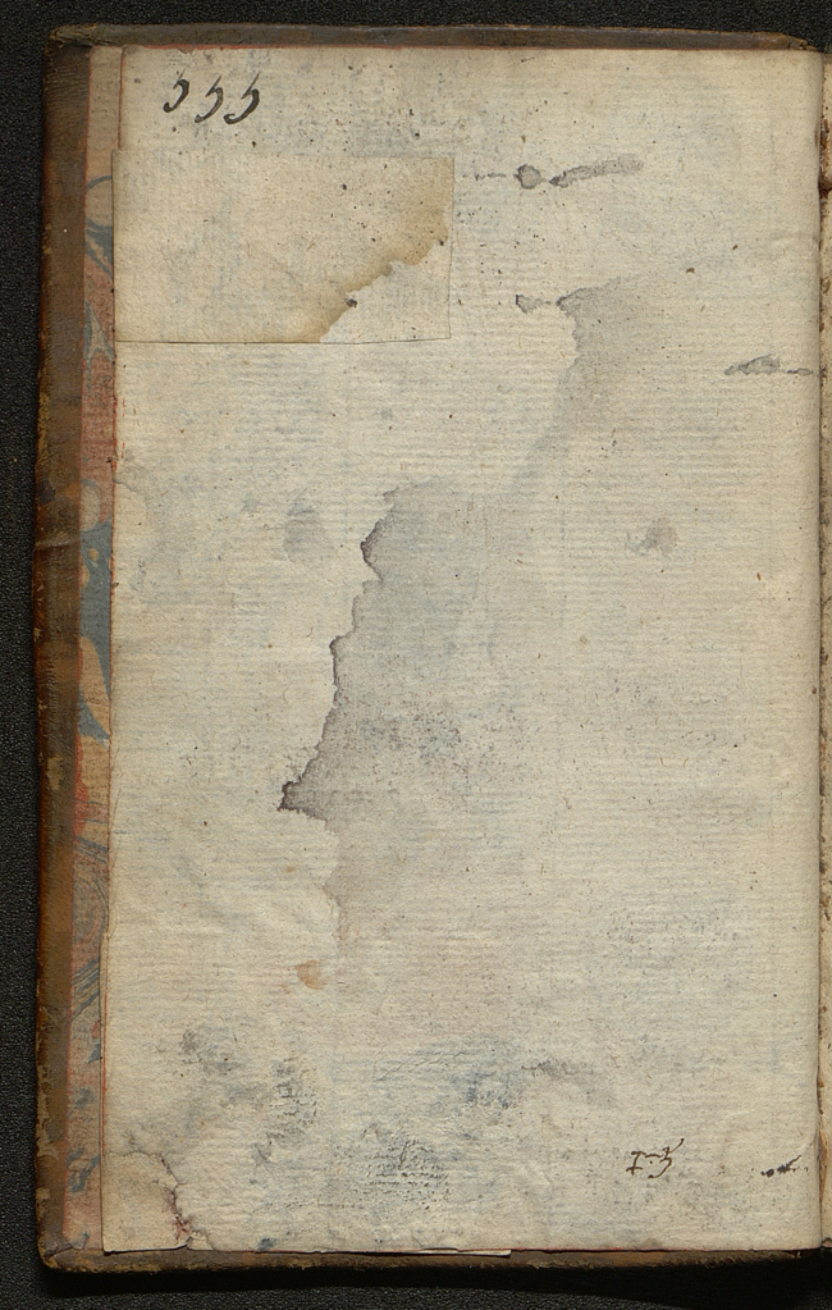











333

OCTOGLOTTON
OU
PHRASEOLOGIE
EN
HUICT LANGUES

Sçavoir en

Francois, Latin, Espagnol, Portugais, Italien, Alemand, Flamend & Anglois.



t'AMSTERDAM,

by DANIEL vanden DALEN, Boek-verkooper wo-
nende op 't Rockin achter de Beurs. 1684.

LE LIBRAIRE AU LECTEUR.

AMi Lecteur, ſi vous conſiderés l'utilité de la diverſité des langues vous vous plairrés a l'eſtude de celles ci puis qu'elles ſont les plus neceſſaires pour le commerce & la converſation de nos contrées. Voici dequoy vous aider en ce deſſein. Apliqués vous a bien aprendre les Phraſes de ce Liuret que vous jugerés les plus importantes, & ſcachés que ces Phraſes n'eſtant autre choſe que des Liaiſons du diſcours ou de manieres de s'exprimer qui s'appliquent en mille occaſions, celuy qui a eu le ſoin de ramaſſer ceſte Phraſeologie vous fournit le plus court & le plus facile moyen d'acquerir quelqu'une de ces langues. I'eſpere que ſon Travail ne vous ſera pas inutile.

A MES-

A MESSIEURS

I. CHI. . I. GRAVE. . . !
L. ZI. A. BR. T. SL.

ET

A MESDAMES

E. MA. M. GR. A. DA

Et a plusieurs autres depuis A jusqu'a Z, qui ont de la curiositê pour les langues & m'honorent de leur bienvueillance.

MESSIEURS & DAMES,

La plus part de ceux qui font des Epistres dedicatoires ne les adressent d'ordinaire qu'a des personnes qui n'eclatent que par leur argent & leur credit. Et quoy que vous ayés assés bonne part a ces deux Avantages, toutefois je n'ay consideré que ceste probitè solide qui paroit tousjours en vos actions, & qui fait que tous ceux qui vous conoissent disent d'un chacun de vous avec justice. *C'est un honeste homme, c'est une fille d'hon-*

d'honneur. Eloge qui vaut plus que toutes les richesses & les dignités du monde! C'est donc ceste probité qui seule est la cause de ceste Satisfaction que je me donne en declarant les sentiments de respect & d'estime que j'ay pour vous. Il est vray que ceste occasion n'est pas de grande importance, veu que je ne vous presente qu'une petite Phraseologie en huit langues; mais peut estre que comme vous vous plaisés a la diversité des langues vous y trouverés quelque chose a vostre gré. Quoy qu'il en soit veu les bontés que vous m'avés faites ressentir, il est bien juste que vous me permetiés de vous asseurer qu'en recognoissance je fai gloire de publier que je suis,

MESSIEURS & DAMES,

Vostre tres humble & tres obeissant serviteur,

P. PIELAT.

OCTOGLOTTON
OU
PHRASEOLOGIE
EN
HUICT LANGUES

sçavoir, en

Francois, Latin, Espagnol, Portugais, Italien, Alemand, Flamend & Anglois.



t'AMSTERDAM,

by DANIEL vanden DALEN, Boekverkoper op't Rockin agter de Beurs.

Francois.

1 Dieu ſcait ou.
2 je ſuis mouillé juſqua la peau.
3 comme il eſt dit,
4 c'eſt une vieille querelle.
5 demeurés en repos.
6 ceſte maiſon eſt belle.
7 je vous en prie, ſoyés moy favorable.
8 quel mal penſés vous ?
9 c'eſt un plaiſant compagnon.
10 n'avés vous point de meilleures facons d'agir ?
11 lá autour.

Latin.

1 Deus novit ubi.
2 madidus ſum uſque ad pellem.
3 ſicut dicitur.
4 eſt rixa vetuſta.
5 eſto quietus.
6 hęc domus eſt egregia,
7 rogo te, ſis mihi benevolus.
8 quid mali cogitas.
9 ille lepidus eſt ſocius.
10 nunquid habes meliores agendi modos ?
11 circumcirca.

Espagnol.

1 Dios ſabe donde.
2 ſoi mojado haſta la piel.
3 como ſe diçe.
4 es una antigua quexa.
5 eſtad en repoſo.
6 eſta es una bella caſa.
7 ruego que mo ſeais faborable.
8 que mal penſais.
9 es un alegre Conpañero ?
10 no teneis mejor manera de haſer ?
11 aqui ala buelta.

Portugais.

1 Deus ſabe ad onde.
2 ſon molhado ate a pele.
3 como ſe dis.
4 e pedencia mui velha.
5 ſeais em repoſo.
6 eſtae uma bella caſa.
7 rogote ſe me favorable.
8 que mal cudas.
9 elle he un bom moſo ?
10 Naon tems modos.
11 da qui cerca.

Italien.

1 DIo ſa dove.
2 ſon bagnato in ſino a la pelle.
3 come ſi dice.
4 é una vecchia querela.
5 ſiate in ripoſo.
6 Queſta é una bella caſa.
7 prego ſiate mi favore vole.
8 quel malora penſate?
9 e un piacevole compagno.
01 no havete melior maniera di fare?
11 yvi a l'intorno.

Allemand.

1 GOdt weiß wohin.
2 ich bin naß biß auf die haut.
3 wie geſagt wird.
4 das iſt ein alter ſtreit.
5 ſeydt ſtill.
6 das iſt ein ſchon hauß.
7 ich bitt euch / ſeydt mir gůnſtig.
8 was ůbels denck ihr?
9 es iſt ein braver kerl.
10 habt ihr nicht beßer mores gelernt.
11 da ohngefehr.

Flamend.

1 GOdt weet waer.
2 ick ben nat tot mijn vel toe.
3 ſo als geſegt is.
4 't is een out geſchil.
5 weeſt ſtil.
6 dit is een ſchoon huys.
7 ick bidje zijt my gunſtigh.
8 wat quaet meent ghy?
9 hy is een goedt knecht.
10 hebt gy geen beter manieren?
11 daer omtrent.

Anglois.

1 GOd knoweth where.
2 I am wet to th' skin.
3 as t'is ſaid.
4 t'is an old grudge.
5 be quiet.
6 this is a pretty houſe.
7 pray, be kind to me.
8 what evil do you think upon?
9 t'is a good fellow.
10 have you no better manners.
11 there about.

	Francois.		Latin.
1	Il faut que vous ſcachiés que.	1	Tibi ſciendum eſt.
2	Je jurerois qu'il viendra.	2	jurarem ipſum venturum.
3	avés vous accouſtumé de boire de tel vin?	3	ſoles né talc vinum potare?
4	qu'eſt ce que j'entend?	4	quid audio?
5	que craignes vous.	5	quid times.
6	vous en ſouvenés vous?	6	nonne recordaris?
7	elle me joüa un plaiſant tour.	7	illa mirabiliter me decepit.
8	environ une heure.	8	circa unam horam.
9	que marmotés vous?	9	quid murmuras.
10	puis je aller avec vous?	10	licet ne mihi tecum ire.

	Espagnol.		Portugais.
1	Es meneſter que ſepais que	1	E miſter que ſaibas.
2	jurara que bendra	2	jurar quero que virà.
3	ſois vos acoſtumbrado a bever tal vino?	3	eſtas acoſtumado a beber tal vinho,
4	que oigo?	4	que ouço?
5	que temeis?	5	que temes?
6	os acordais de eſto?	6	alembraſte de iſſo?
7	ella me hiço una alegre burla.	7	me fes uma burla redicula.
8	cerca de un hora.	8	ha uma hora.
9	que mormurais?	9	que grunhes?
10	no puedo ir con tigo?	10	naon poſſo hir contigo?

ITALIEN.

1 *Bisogna sapete che.*

2 *jurerei che verra.*

3 *sete voi costumato di bere tal vino?*

4 *che udio?*

5 *che temete?*

6 *vi ricordate di questo?*

7 *ella mi fece una piacevole burla.*

8 *incirca un' hora.*

9 *che barbotate?*

10 *non posto andar teco.*

ALLEMAND.

1 Ihr mußt wißen / daß.

2 ich schwere / daß er kommen wird.

3 seyd ihr gewohnt solchen wein zu trincken?

4 was hör ich?

5 was fürchtet ihr?

6 erindert ihr euch?

7 sie spielte mir ein guten poßen.

8 über ein stunde.

9 was swazet ihr?

10 mag ich nicht mit euch gehen?

FLAMEND.

1 Ghy moet weten dat.

2 ik wil sweeren dat hy komen sal.

3 zijt ghy gewoon sulcke wijn te drincken.

4 wat hoor ick?

5 wat vreest ghy?

6 geheught het u?

7 sy speelde my een goede pots.

8 een ure geleden.

9 wat kakelt gy?

10 magh ick niet met je gaen?

ANGLOIS.

1 You must know that.

2 j'll swear that he shall come.

3 are you used to drink such wine?

4 what do I hear?

5 what do you fear?

6 are you mindfull of that?

7 She played me a good trick.

8 above an hour.

9 what doe you mutter?

10 cannot I go with you?

FRANCOIS.	LATIN.
1 Je ne fairois pas cele quand il y iroit de ma vie.	1 Non id agerem pro vità mea.
2 courés apres luy.	2 curre poſt ipſum.
3 il fait un vilain temps.	3 tempus eſt valde ſordidum
4 il n'y a point d'occaſion.	4 nulla datur occaſio.
5 il faut que je vous die,	5 oportet ut tibi dicam.
6 je n'ay qu'un ducaton.	6 unam tantummodo coronam habeo.
7 laiſſés le ſortir.	7 da ipſi licentiam abeundi.
8 je ne veux point eſtre refuſée.	8 nolo recuſari.
9 je le fairay.	9 id agam.
10 je hai cela comme l'ail.	10 illum non minus quàm allium odio proſequor.
11 voyés vous ce fripon,	11 an vides nebulonem illum.

ESPAGNOL.	PORTUGAIS.
1 No quiero haſer eſtò qor la vida.	1 Naon quero fazeriſto por minha vida.
2 corre tras el.	2 corre deſpois de elle.
3 es un mal tiempo.	3 he temdo ſujo.
4 no ai ocaſion alguna.	4 naon ai occaſion.
5 es meneſter que jo os diga.	5 devo te deſir.
6 no tengo què un ducaton	6 tenho ſomente un docataon.
7 dexaldo ſalir.	7 dejaon hir.
8 no quiero ſer rehuſado.	8 eu naon quero ter naon.
9 lo hare.	9 eu farey iſſo.
10 lo aborreſco como el ajo	10 eu lhe tendo odio comó alho
11 mirad alli aquel bellaco	11 naon ves eſſe picaro.

Italien:

1 *Non voglio fare queſto per la vita mia.*
2 *corri doppo lui*
3 *é un cattivo tempo,*
4 *non vi é occaſione alcuna.*
5 *biſogna che vi dici.*
6 *non ho ch'un ducatone.*
7 *laſſiato lo ſortire.*
8 *non voglio eſſer rifiutato.*
9 *lo faro.*
10 *l'odio come l'allio.*
11 *vedeli quel furfante.*

Alemand.

1 Ich will das nicht thun vor mein leben.
2 lauff ihm nach.
3 es iſt übel wetter.
4 da iſt keine gelegenheit.
5 ich muß euch ſagen.
6 ich hab nur einen ducaton.
7 laßet ihn außgehen.
8 ich will kein nein haben.
9 ich warde es thuen.
10 ich haß es als knoblauch.
11 ſehet ihr den ſchelm.

Ffamend.

1 Ick wil dat niet doen voor mijn leven.
2 loop hem na.
3 't is ſtordigh weer.
4 daer is geen gelegentheyt.
5 ick moet u ſeggen.
6 ick heb maer een ducaton.
7 laet hem uyt gaen.
8 ick moet geen neen hebbe.
9 ick ſal het doen.
10 ick hate het als knoflook.
11 ſiet ghy die ſchelm?

Anglois.

1 I will not do that for my life.
2 run after him.
4 there is not occaſion.
5 I muſt tell you.
6 I have but one ducaton.
7 let him go out.
8 I muſt have no nay.
9 I'll doe it.
10 I hate that as I do garlick.
11 do you ſee that rogue?

FRANCOIS.

1 C'eſt une jolie fille.

2 cela fait remuer mes entrailles.

3 ſauf correction.

4 ayés pitié de moy.

5 ne dites plus rien.

6 je vous prie de vous ſouvenir de voſtre promeſſe.

7 allés vous en.

8 en moins de temps qu'il y a que je vous parle.

9 Il eſt hors de veuë.

10 comme qui diroit.

LATIN.

1 Illa puella eſt formoſa.

2 hoc commovet viſcera mea.

3 ſalvo honore tuo

4 miſerere mei.

5 ne plura dicas.

6 rogo ſis memor promiſſi tui.

7 diſcede.

8 citius quam tecum loquor.

9 ille eſt extra viſum.

10 quaſi diceres.

ESPAGNOL.

1 Ves alli una bella moça.

2 eſto haſe remover mis interiores.

3 con reſpeto.

4 tened piedad de mi.

5 no digais mas, baſta

6 jo os ruego que os acordeis de la promeſa echa.

7 idos.

8 eñ menos que ſelo e dicho.

9 ja no ſe ve.

10 como qui diſera.

PORTUGAIS.

1 He biſarra moſſa.

2 iſto fas mover minhas entranhas.

3 com perdaon.

4 tem miſericordia de mi.

5 naon falles mais.

6 te ſupplico acordate do que prometeſte.

7 vaite.

8 em menos tempo que eu te fallo.

9 elle eſta fora de viſta.

10 como ſi alguem dixera.

ITALIEN.

1 *Vedeli una bella giovane.*
2 *questo fa rimovere le mie interiora.*
3 *con rispetto.*
4 *habiate piata di me.*
5 *non dite piu, basta.*
6 *prego souvenirui de la vostra promissa fatta.*
7 *andate via.*
8 *nel medesimo tempo ch'io parlo.*
9 *e fuora di vista.*
10 *come dicesse.*

ALLEMAND.

1 Das ist eine schone Jungfer.
2 das bewegt meine darme.
3 unter verbeßerung.
4 habt barmhertzigkeit mit mir.
5 sagt nichts mehr.
6 ich bitt euch/daß ihr euch errinnert ewrer zusage.
7 geht weg.
8 ehe ich auß geredt hatte.
9 er ist auß dem gesicht.
10 als wolt er sagen.

FLAMEND.

1 Dat is een mooye meyt.
2 dat ontroert mijn ingewant.
3 onder verbetering.
4 hebt mededogen met my.
5 segh niet meer.
6 'k bid' u te zijn gedachtig u beloften.
7 gaet heenen.
8 in mijnder tijdt als ick met u spreeck.
9 hy is uyt het gesight.
10 als of yemant seyde.

ANGLOIS.

1 That is a pretty maid.
2 that maketh my bowels yern.
3 under correction.
4 have pity upon me.
5 say no more.
6 I beseech you to remember your promise.
7 go away.
8 in a less time than I am speaking.
9 he is out of sight.
10 as is one should say.

FRANCOIS.	LATIN.
1 Prenés garde a vous.	1 Cave tibi.
2 je gage dix contr'un que j'iray là.	2 decem pro uno ſpondeo me eò iturum,
3 a une fois.	3 una vice.
4 c'eſt un fol.	4 ille eſt inſanus.
5 ne l'avés vous pas veu?	5 annon ipſum vidiſti?
6 je ne penſe point a mal,	6 nihil mali cogito.
7 Qu'eſt ceci?	7 quid hoc eſt?
8 en un tour de main.	8 citus quam manum quis invertat.
9 je vous atraperay.	9 ego te prehendam.
10 je ſuis ſi malade que je ne puis ni boire ni manger.	10 adeo ſum ægrotus, ut nec bibere nec edere poſſim.
11 vous eſtes un finet.	11 tu es aſtutus vir.

ESPAGNOL.	PORTUGAIS.
1 Guarda os.	1 Guarda te.
2 apueſto dies contra uno que ire alli.	2 Apoſto des contra um que voi la.
3 de una ves.	3 una ves.
4 es un loco.	4 e um tolo.
5 no la abeis viſto?	5 naon o viſte?
6 no pienſo a mal.	6 naon cuido mal.
7 que es eſto?	7 que he iſto?
8 a una buelta de mano.	8 taon preſto como tu podias voltar a maon.
9 jo os cogeré.	9 eu te direi.
10 eſtoi tan enſermo que ni comer ni beber puedo.	10 eſtou taon doente que naon poſſo comer nem beber.
11 tu eres hombre aſtuto.	11 eres homem auſtuto.

Italien.	Allemand.
1 *Prendete guardo a voi.*	1 gebt auff euch achtung.
2 *scommeto dieci contr' uno ch' andaro jui.*	2 ich setz zehen gegen ein daß ich daher gehen werde.
3 *a una volta.*	3 auff einmahl.
4 *é un matto.*	4 es ist en Narr.
5 *non l'havete visto.*	5 habt ihr ihm nicht gesehen.
6 *non penso a male.*	6 ich denck nichts boses.
7 *ch' é questo.*	7 was ist das?
8 *in una volta di mano.*	8 mit im umbdrehen der hand.
9 *v' acchiappero.*	9 ich werd euch betrappen.
10 *son cosi malato che non posso ne mangiare ne bere.*	10 ich binn so kranck / daß ich weder eßen noch trincken kan.
11 *sete un huomo astuto.*	11 ihr seydt ein listiger mann.

Flamend.	Anglois.
1 Wacht u.	1 Have a care.
2 'k wedde tien tegen een dat ick daer sal gaen.	2 'tis ten to one but I shall thither.
3 in een reps of mael.	3 at once.
4 't is een geck.	4 'tis a fool.
5 hebt gy hem niet gesien?	5 have you not seen him?
6 'k dencke geen quaet.	6 I think no harm.
7 wat is dit?	7 what 's this?
8 so haest als ghy u hant soud hebben omgekeert.	8 in the turning of a hand,
9 'k sal u krijgen.	9 I'll catch you.
10 'k ben so siek ick kan niet eten noch drincken,	10 I am so sick I cannot drink nor eat.
11 ghy zijt een listig man,	11 you are a cunning man,

Francois.	Latin.
1 Vous fairós mieux de vous en aller.	1 Tibi melius erit si discedas.
2 nous fusmes chez vous.	2 fuimus domi tuæ.
3 venés pres de moy.	3 accede ad me.
4 justement en viron ce temps.	4 præcisè circa tempus istud.
5 je suis fort faché d'estre ici.	5 doleo multùm quod hic adsim.
6 qu'est cela?	6 quid hoc rei est?
7 Il le faira aussi bien qu'homme qui vive.	7 hoc aget, æquè ac quilibet alius.
8 ne l'avés vous pas veu?	8 nonne ipsum vidisti?
9 avec vostre permission.	9 cum licentia tua.
10 j'ay quelque chose a faire.	10 sunt mihi negotia.

Espagnol.	Portugais.
1 Mesor sera que te bajas.	1 E millor que te vas
2 est ubimos en tu casa.	2 nos estivemos apar de ti.
3 ben aca.	3 vem apar demi.
4 precissamente a esta ora.	4 precisimamente a este tempo.
5 mucho me pesa de estar a qui.	5 pesame estar aqui.
6 que es esto?	6 que ai de faser.
7 a quel hara tan bien como los otros.	7 elle fas isto taon bem como homem que vive.
8 no lo viste?	8 naon o viste?
9 con lisentia de V. M.	9 con teu perdaon.
10 tengo que hacer.	10 tenho que faser.

Italien.

1 *E meglio per voi d'andar vene.*
2 *noi ſemo ſtati preſſo di voi.*
3 *vieni preſſo di me.*
4 *juſto a queſto tempo.*
5 *ſon molto ſmarrito deſſere qui.*
6 *chè queſto?*
7 *lo faro coſi bene c' huomo vivente.*
8 *non l'havete viſto?*
9 *con licenza.*
10 *ho qualche coſa a fare.*

Alemand.

1 Es iſt beſte fur euch / daß ihr weggehet.
2 wir giengen zu euch.
3 komt bey mir.
4 eben nu.
5 es iſt mir ſehr leid / daß ich hie bin.
6 was iſt das?
7 er wird das ſo wohl thun / als ein menſch auff der welt.
8 habt ihr ihn nicht geſehen?
9 mit urlaub.
10 ich habe was zu thun.

Flamend.

1 't Is beſt voor u te gaen.
2 wy waren tot uwent.
3 komt by my.
4 juyſt omtrent deſe tydt.
5 ick ben ſeer moeijelijck hier te zijn.
6 wat iſſer?
7 hy ſal dat ſo wel doen / als yemandt die der leeft.
8 hebt gy hem niet geſien?
9 met u verlof.
10 ick hebbe yets te doen.

Anglois.

1 It is beſt for you to go away.
2 wee went to your houſe.
3 come to me.
4 Juſt about this time.
5 It is troublſom for me to be here.
6 what's the matter?
7 he ſhall do it as well as any living.
8 have you not ſeen him?
9 with your leave.
10 I have ſomthing to do.

Francois.	Latin.
1 Dites luy qu'il aille là.	1 Dic ipſi ut eò vadat.
2 je vous aprendrai a parler.	2 docebo te loqui.
3 ſi vous repaſſés par ici.	3 ſi per hanc viam iterum trapſeas.
4 j'eſpere que vous me demanderés.	4 ſpero te me inviſurum.
5 j'en ſuis marri.	5 hoc mihi triſtitiam creat.
6 allés a la porte.	6 ito ad januam.
7 monſtrés quelque civilité.	7 oſtende educationem tuam.
8 ayés patience.	8 eſto patiens.
9 laiſſés l'aller devant vous.	9 linque ipſum præire.
10 je ſuis fort las.	10 ſum valdè defeſſus.

Espagnol.	Portugais.
1 Dile que baja a tal parte.	1 Dis lhe que vala.
2 te enſenare a hablar.	2 te enſinarei a falar.
3 ſi paſares otra ves por aqui.	3 ſi paſares por aqui otra ves.
4 eſpero irte a ver.	4 eſpero que me viſites.
5 eſto me hace triſteça.	5 eu ſoy por iſſo triſte.
6 id a la puerta.	6 vai te fora daporta.
7 mueſtra lo que ſabes.	7 moſtrate que eres bem criado.
8 ten paciencia.	8 teña Voſa Merced paciencia.
9 dejalo andar primero.	9 dejao ir.
10 eſtoi mui canſado.	10 eu eſtou mui canſado.

ITALIEN.	ALLEMAND.
1 *Dite li ché vada li.*	1 Sagt ihm daß er dahin gehe.
2 *v'aprendro a parlare.*	2 ich will euch lehren reden.
3 *si ripassate per qui.*	3 so ihr diesen weg wieder vorbey kombt
4 *spero che me dimandarete.*	4 ich hoffe ihr werdet mich entbieten.
5 *ne sono smarrito.*	5 das verdreußt mich.
6 *andata a la porta.*	6 gahet zur thur.
7 *mostrate d'esser ben nato.*	7 beweiset daß ihr sitten gelernet habt.
8 *habiate pattenza,*	8 habt gedult.
9 *laßiate lo præcedere.*	9 laßt ihn vor gehen.
10 *son molto lasso.*	10 ich bin sehr müde.

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 Seght hem dat hy daer gaet.	1 Bid him go thither.
2 'k sal u leeren spreeken.	2 I'll teach you to speak.
3 soo ghy dese wegh weder keert.	3 if you come this way again.
4 'k hoop ghy sult my roepen.	4 I hope you'll call.
5 'k ben daer over bedroeft.	5 I am sorry for it.
6 gaet na de deur.	6 go to the door.
7 toont dat ghy wel opgevoedt zijt.	7 shew some breeding.
8 hebt patientie.	8 have patience.
9 laet hem gaen voor u.	9 let him go before you.
10 'k ben seer moede,	10 I am very weary.

Francois.

1 Faites bon feu.
2 ayes ſoin de vous.
3 il eſt en bas.
4 je ſuis joyeux de vous voir.
5 Vous ne ſcavés pas ce qui peut arriver.
6 C'eſt aſſés toſt.
7 je pren congé de vous.
8 ſoyés joyeux.
9 ne faiſons pas cognoiſtre nostre perte.
10 beuvons aujourd'huy ſans nous ſoucier de demain.

Latin.

1 Accende ingentem ignem.
2 eſto de te ſollicitus.
3 ille eſt infrà.
4 gaudeo quod te videam.
5 neſcis quid fieri poſſit.
6 ſatis per tempus licet.
7 vale dico tibi.
8 eſto hilaris.
9 ſimus hilares quæcunque ſit jactura noſtra.
10 bibamus hodie, nec curemus pro craſtina die.

Espagnol.

1 Has buen fuego.
2 ten cuidado de ti.
3 eſta abajo.
4 me guelgo de ver te.
5 no ſabes loque puede ſuceder.
6 es temprano.
7 con licencia, adios.
8 eſta alegres.
9 eſtemos alegres, no importa aber perdido.
10 bebamos oino buſque, mos para mañana.

Portggais.

1 Faz bom lumem.
2 guarda te.
3 elle eſta en baxo.
4 eſtou contento de te ver.
5 tu naon ſabes oque pode ſuceder.
6 e mai ſedo.
7 eu te bendigo.
8 eſta alegre.
9 eſteiamos alegres, ainda que hajamos perdido.
10 bebamos hoje, naon cuidemos de mañan.

Italien.

1 *Fate buon foco.*
2 *prendete guardo a voi.*
3 *lui e giû.*
4 *ſon allegro di vedervi.*
5 *non potete ſapere quel ch' avera.*
6 *e ancora di buon huora, a baſtanza.*
7 *vi dimando licenza.*
8 *ſtate alegre.*
9 *non moſtriamo eſſer malcontenti.*
10 *beviamo hoggi ſenza penſare al dimani.*

Allemand.

1 Macht ein gutt fewr.
2 ſehet auf euch.
3 er iſt drunten.
4 ich bin erfrewet euch zu ſehen.
5 ihr wißt nicht was geſchehen kan.
6 es iſt noch zeit genug.
7 ich nehme abſcheidt von euch.
8 ſeydt luſtig.
9 laßt uns ſo frölich auſzeſehen als müglich iſt.
10 laſt uns heute drincken/und vor morgen nicht ſorgen.

Alemend.

1 Maeckt een goet vier.
2 neemt acht op u ſelven.
3 hy is beneden.
4 ick ben verblijt u te ſien.
5 ghy weet niet watter kan gebeuren.
6 't is vroegh genoegh.
7 'k neem oorlof van u.
8 weeſt vrolijck.
9 laet ons ons houden als of wy wel verkoft hadden.
10 laet ons van daeg drincken / morgen hangen.

Anglois.

1 Make a good fire.
2 look about you.
3 he is below.
4 I am glad to ſee you.
5 you know not what might happen.
6 tis ſoon enough.
7 I take my leave of you.
8 be merry.
9 let us make the beſt of a bad market.
10 to day lets drink and hang to morow.

Francois.	Latin.
1 Un grain de joye vaut une livre de tristesse.	1 Granum lætitiæ valet libram tristitiæ.
2 cœur craintif ne gaigna jamais belle Dame.	2 cor timidum, nunquàm formosam fœminam devicit.
3 il me semble que ce n'est pas du mesme.	3 non mihi videtur esse de eodem.
4 ce n'est qu'un passe temps.	4 est purum oblectamentum
5 c'est un bon drole.	5 est homo valdè solers.
6 je ne puis pas aller plus loin.	6 non possum ulteriùs ire.
7 je l'ai laissé derriere moy.	7 ipsum reliqui post me.
8 c' est tout en vain.	8 omnia vana sunt.

Espagnol.	Portugais.
1 Un grano de alegria vale mas que una libra de tristeca.	1 Un poco de alegria val mais que muita tristesa.
2 coraçon couarde nunca gano hermosa dama.	2 Coraçaon timido nunca pode alcanser mulher formosa.
3 no me parece el misimo.	3 naon me parese que he do mesmo.
4 esto no es que un pasa tiempo.	4 e tanto pasatempo.
5 es una bella persona.	5 he un homem mui ajudo.
6 no puedo andar mas.	6 naon posso hir adiante.
7 lo e dejado atras	7 eu o dexei despois de mi.
8 todo es en bano.	8 tudo enfrostra.

ITALIEN.

1 *un grano di gioja vale più ch'una libra di malinconia.*

2 *giamai un timido amante gode una bella inamorata.*

3 *mi pare che non sia il medesimo.*

4 *non é ch'un passatempo.*

5 *e un bel personagio.*

6 *non posso andare piu oltre.*

7 *la lasciato dietro di me.*

8 *e tutto in vano.*

ALLEMAND.

1 Ein gran frewde / ist so gut als ein pfund trawrigkit.

2 nie hat ein furchtsahm hertz eine schöne liebste bekommen.

3 es dünckt mir / daß es nicht vom selben ist.

4 Es ist nur kurtzweil.

5 es ist ein brafer kerl.

6 ich kan nicht weiter gehen.

7 ich hab ihn hinter mir gelaßen.

8 es ist alles vergebens und umb sonst.

FLAMEND.

1 Een aes blijtschap / is waerdigh een pont droefheyt.

2 een vreesachtigh herte heeft nimmer een schoone Jufsrou gewonnen.

3 my dunckt het is niet van de selfde.

4 't is maer een tijdt verdrijf.

6 het is een gau man.

6 ik kan niet verder gaen.

7 ik heb hem agter gelaten.

8 't is al te vergeefs.

ANGLOIS.

1 A grain of mirth is worth a pound of sorrow.

2 faint heart never wont fair Lady.

3 it seems to me that it is not the same.

4 tis but a sport.

5 he is a pretty felow on 's hand.

6 I can go no further.

7 I have left him behind me.

8 tis all in vain.

Francois.

1 Quand le ventre eſt plein, les os veulent ſe repoſer.
2 c'eſt une chiene.
3 je n'ay pas le loiſir.
4 Venus eſt la Reine de beautè.
5 jamais je n'en vis une plus jolie.
6 quoy que ce ſoit.
7 il ne ſe ſoucie de perſonne.
8 je ſuis aſſeuré que vous me promiſtes de &c.
9 c'eſt tout menterie.

Latin.

1 Quando venter plenus eſt, tunc oſſa quieſcere volunt.
2 illa canis eſt.
3 non per tempus licet.
4 Venus eſt Regina pulchritudinis.
5 nunquàm pulchriorem vidi.
6 quid libet.
7 ille neminem curat.
8 certus ſum, te mihi pollicitum eſſe, quòd &c.
9 omnia ſunt mendacia.

Espagnol.

1 Barriga llena buſca repoſo.
2 es una perra.
3 ne tengo tiempo
4 Venus es la Reyna de la hermoſura.
5 no e viſto mas hermoſa en mivida.
6 loque quiſieres.
7 no ſe le da de nadie.
8 eſtoi ſeguro de vueſtra promeſa.
9 ſon todas mentiras.

Portugais.

1 Quando a ventre eſtalheo entonces os oſos querem deſcanſar.
2 e uma perra.
3 naon tenho tempo.
4 Venus he a Reina da formoſura.
5 nunca ha vi mais formoſa.
6 oque quiſeres.
7 naon ſe lheda de ninguem
8 certo eſtou que tu me prometeſte que.
9 ſaon mentiras.

Italien.	Anglois.
1 *Ventre satio cercha riposo.*	1 Ein voller bauch suchet ruhe.
2 *e una cania.*	2 es ist eine hündin.
3 *non ho il tempo.*	3 ich hab nicht zeit.
4 *Venere é la reina della belleza.*	4 Venus ist die Koningin der schönheit.
5 *non ho vista piu bella in vita mia.*	5 ich hab mein lebe tag keiner schöner geshen.
6 *di quel che vi piace.*	6 was euch beliebt.
7 *non si cura de la gente ne anco un fico.*	7 er fraget nach niemand.
8 *son sicuro de la vostra promissa.*	8 ich bins gewiß / daß ihr mir das versprochen habet.
9 *son tutte buggie.*	9 es seyn nur lügens.

Fiamend.	Anglois.
1 Als de buyck vol is / soo willen de beenen rusten.	1 When the belly is full the bones would be resting.
2 Het is een Teef.	2 tis a bitch.
3 'k heb de tijt niet.	3 I am not at leasure.
4 Venus is de Koningin van de schoonheyt.	4 Venus is the Queen of beauty.
5 'k hebbe van mijn leven geen schoonder gesien	5 I saw never a prettier in my life.
6 wat ghy wilt.	6 any thing.
7 hy vraeght na niemant.	7 he cares a fart for no body.
8 'k ben seker/ ghy my beloost hebt dat.	8 I am sure you promised me that &c.
9 't zijn al leugens.	9 tis a lye.

Francois.	Latin.
1 Elle a fait venir l'eau a ma bouche.	1 Illa produxit aquam in ore meo.
2 tout ira assés bien.	2 omnia sat benè se habebunt.
3 encore une fois je jure.	3 semel iterùm ego juro.
4 je parle tout de bon, je ne ri pas.	4 seriò loquor, non jocosè.
5 tout a l'heure, je viendray incontinent.	5 jam jam, confestim veniam.
6 je vous garenti.	6 certum te facio.
7 voulés vous aller seul.	7 visne solus ire?
8 c'est une grande méprise.	8 maximus est error.
9 nous sommes étrangers.	9 sumus extranei.
10 il y a desja assés long temps.	10 jam à longo tempore.

Espagnol.	Portugais.
1 Ella me a hecho benir el agua a la boca.	1 Ella produxo agua en minha boca.
2 esta lira mui bien.	2 todo ira asi bem.
3 otra ves juro.	3 ainda juro uma vez.
4 hablo de beras no burlo.	4 falo de veras.
5 aora vendra luego luego.	5 en virei logo logo.
6 os a seguro.	6 en te asiguro.
7 quereis ir solo.	7 queres hir solo.
8 es gran despreçio.	8 grande error.
9 somos estrangeros.	9 somos extranjeiros.
10 a mucho tiempo.	10 a muito tempo.

ITALIEN.

1 *Ella m'ha fatto venire l'acqua a la bocca.*
2 *questo sara aßai bene.*

3 *ancora una volta juro.*
4 *parlo seriosamente, non do burla.*
5 *verro adesso adesso.*

6 *v'assicuro.*
7 *volete andar solo.*
8 *e un gran dispreggio.*
9 *semo stranieri.*
10 *longo tempo fa.*

ALLEMAND.

1 Sie hat mir die zähn wasserig gemacht.
2 diesz wird gut genug seyn.

3 ich schwere noch eins.
4 ich rede in ernst / und nicht mit schertzen.
5 also fort / ich werd also bald kommen.
6 ich versichere euch.
7 wolt eihr allein gehen.
8 es ist ein großer irthumb.
9 wir sind frembde.
10 vor eine zeit.

FLAMEND.

1 Sy heeft my doen watertanden.
2 't sal wel genoegh zijn.
3 noch eenmael 'k sweer.
4 'k spreeck met ernst / niet geckende.
5 terstont / 'k sal terstont komen.
6 'k verseker u.
7 wilt gy alleen gaen.
8 't is een groote misslagh.
9 wy zijn vreemdelingen.
10 een goede tydt geleden.

ANGLOIS.

1 She hath made my mouth to water.
2 it shall be well enough.
3 once more I swear.
4 I speak in earnest, not in iest.
5 by and by, I will come presently.
6 I warrant you.
7 will you go alon.
8 tis a great mistake.
9 wee are strangers.

10 a good while ago.

Francois.

1 Il n'eſt point de meurtre qui ne ſoit enfin manifeſtè.
2 voyés, voyés.
3 d'ou venés vous.
4 ou allés vous.
5 juſqu'a demain a ceſte meſme heure.
6 pour vous dire la verité.
7 Rome n'a pas eſté baſtie en un meſme jour.
8 ſoufrés que je vous die ceci.
9 bien vous faſſe.

Latin.

1 Tandem homicidia patefiunt.
2 vide, vide.
3 unde venis?
4 quò vadis.
5 uſque ad craſtinam diem hac eadem hora.
6 ut verum fatear.
7 Roma non fuit eadem die conſtructa.
8 permitte ut hæc tibi dicam.
9 proſit tibi

Espagnol.

1 Es meneſter que el omicida ſe deſcubra a la ſin.
2 mirad, mirad.
3 de donde benis?
4 donde vas?
5 haſta manana a ſiete oras.
6 por deciros la verdad.
7 Roma no es hecha en un dia.
8 deſad deciros eſto.
9 buen provecho os haga.

Portugais.

1 O homicidio ſe deve manifeſtar.
2 olha, olha.
3 donde vems?
4 adonde vas.
5 ate a mañane a eſta hora.
6 para dezir la verdade.
7 naon ſe tomon Roma em un dia.
8 concedeme que te diga iſta.
9 Deus te ajude.

ITALIEN.

1 *Bisogna esser scoverto l'homicida al ultimo.*
2 *vedi, vedi.*
3 *donde venite?*
4 *dove andate?*
5 *incino dimani a questa hora.*
6 *per dirui la verità.*
7 *Roma non e fatta in un giorno.*
8 *lassiate mi dire questo,*
9 *buon pro vi faccia.*

ALLEMAND.

1 Ein mord kombt endlich auß.
2 sehet / sehet.
3 von wo kombt ihr her?
4 wo gehet ihr hin.
5 biß morgen umb diese zeit.
6 umb euch die wahrheit zu sagen.
7 Rom ist nicht in einen tag gebawet.
8 last nur dieses sagen.
9 well bekomme es euch.

FLAMEND.

1 Een moozt moet metter tijt uptkomen.
2 siet / siet.
3 van waer komt ghy?
4 waer gaet ghy?
5 tot mozgen om dees tijt.
6 om u de waerhept te seggen.
7 Romen kan niet getimmert zijn in eenen dagh;
8 laet 'k u dit seggen.
9 wel moet u bekomen.

ANGLOIS.

1 Murther at some odd time will out.
2 look, look.
3 from whence do you come?
4 whether go you?
5 till t'morow this time.
6 to tell you truly.
7 Rome can't be bwilt all on a day.
8 let me tell you this.
9 much good may it doe you.

Francois.

1 Là eſt voſtre chemin, ſuivés voſtre nés.
2 pourquoy me trompés vous?
3 pour eſtre court.
4 ſi vous l'avés cognu.
5 c'eſt une belle Dame.
6 c'eſt un bon gage.
7 tout a deſſein.
8 chaque jour.
9 teſte non, Dieu me pardonne ſi je jure.

Latin.

1 Ibi eſt via tua, ſequere na-ſum tuum.
2 quare me fraudas?
3 ut fiam brevis.
4 ſi noveris ipſum.
5 hæc eſt pulchra Domina
6 eſt optimum ſalarium.
7 de induſtria.
8 ſingulis diebus.
9 profectò, Deus parcat mi-hi ſi jurem.

Espagnol.

1 Ai eſta el camino, ſegid vueſtra nariz.
2 porque me engañais.
3 por ſer brebe.
4 ſi vos lo conoceis.
5 es una bella Muger,
6 es buena prenda.
7 eſpreſamente.
8 cada dia.
9 por mi fe, à Dios me perdone ſi juro en bano.

Portugais.

1 ahy eſta o caminho, ſigue ten naris.
2 porque me enganas.
3 que ſeja breve.
4 ſi o conheceres.
5 e uma bella Mulher.
6 e grande premio.
7 expreſſamente.
8 todos os dios.
9 por certo, Deus me guar-de ſi juro.

ITALIEN.

1 *Qui e il camino, seguite il vostro naso.*
2 *perche m'inganate.*

3 *per esser breve.*
4 *si lo conoshete.*
5 *e una bella Dama.*

6 *e un buon penio.*

7 *expreßamente.*
8 *chascedun giorno.*
9 *per mia fé, cancro, Deo mi pardoni si juro in vano.*

ALLEMAND.

1 Da ist ewer weg hin / folget ewer nase.
2 warumb betriegt ihr mich.

3 umb kurtz zu sagen.
4 so ihr ihn kennet.
5 das ist ein schön Weib.

6 das ist ein gutte besoldung.
7 mit willen.
8 alle tag.
9 bey meiner Trew / Gott vergeb mir daß ich schwere.

FLAMEND.

1 Daer is uw weg / volgt uwe neus.
2 waerom bedrieght ghy my
3 om kort te zijn.
4 so ghy hem kent.
6 Dat is een schooone Jufsrouw.
5 dat is een goede loon.
7 met voordacht /
8 elcken dagh.
9 waerachtigh / Godt vergeef my dat ick sweere.

ANGLOIS.

1 There lies your way, follow your nose.
2 why doe you cheat me.

3 to be short.
4 if you know him.
5 that is a fair lady.

6 tis a good wage.
7 for the nonce.
8 each day.
9 z'lid, Joue forgive me that y swear.

Francois.	Latin.
1 Quelle peſte.	1 Quæ peſtis.
2 vous eſtes fort prudent.	2 tu es valdè prudens.
3 il commence ainſi.	3 ita exorditur.
4 je vous conjure.	4 obſecro te.
5 puiſſent ils perir.	5 pereant ipſi.
6 cela me fait venir fol que je l'ai oubliè.	6 inſanio quod non recorder.
7 voyés vous?	7 videſne?
8 ou avés vous eſté nourri?	8 ubi nam fuiſti educatus?
9 il eſt furieux comme un lion.	9 furit ſicut leo.
10 pour vous dire ma penſée.	10 ut aperiam tibi mentem meam.

Espagnol.	Portugais.
1 Que peſte.	1 Que peſte de deos.
2 vos ſon mui prudente.	2 tu es mui prudente.
3 comienca aſi.	3 aſſi comenſa.
4 jo os ruego.	4 te rogo.
5 el diablo la llebe.	5 moraon elles.
6 eſto me haca rabiar que me e olvidado.	6 eſtou raivoſo que naon acorde.
7 guardaos?	7 ves?
8 donde diablos os criaſtis?	8 onde foſte criado?
9 es furioſo como un leon.	9 eſta raivoſo como un leaon.
10 para deciros mi penſamiento.	10 para que te diga oque ſinto.

ITALIEN.	ALLEMAND.
1 *Come cancro.*	1 Was teuffel.
2 *voi ſete multo prudente.*	2 ihr ſeyd ſehr klug.
3 *comincia coſi.*	3 er beginnet alſo.
4 *vi prego.*	4 ich bitt euch.
5 *il diavolo le porti.*	5 der teuffel hol ſie.
6 *a queſto mi fa rabiare che l'habbi diſmendicato.*	6 das macht mich dull / ich habs vergeßen.
7 *prendete guardo?*	7 ſehet ihr.
8 *dove diavolo ſete ſtato nutrito?*	8 wo teuffel ſeydt ihr aufferzogen?
9 *e furioſo come un leone.*	9 er iſt ſo grimmig als ein löw.
10 *per dirui il mio penſiero.*	10 umb euch meine gedancken zu offenbahren.

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 Wat pocken.	1 what a pox.
2 ghy zijt ſeer wijs.	2 you are very wiſe.
3 hy begint alſoo.	3 he thus beginneth.
4 ick bidde u.	4 I doe beſeech you.
5 datſe moeten vergaen.	5 rot'um.
6 dat maeckt my mal dat ick dat hebbe vergeten	6 it maketh me mad I have forgot it.
7 ſiet ghy niet.	7 doe you ſee.
8 waer zijt ghy opgevoedt?	8 where the devill are you bred.
9 hy is ſo wreedt als een leeuw.	9 he is furious as a lyon.
10 om u mijn gedachten te ſeggen.	10 to tell you my thought.

Francois.	Latin.
1 Vous estes mieux nourri qu'ensegné.	1 Tu meliùs es nutritus quàm edoctus.
2 comme vous estes un honeste homme.	2 tam certè quam tu vir probus es.
3 je vous contenterai jusqu'a un sols.	3 solvam tibi usque ad unum assem.
4 une femme de bonne facon.	4 fæmina optimæ staturæ.
5 soyés joyeux.	5 estote hilares.
6 pour vous dire le vrai.	6 ut verè loquar.
7 un homme tel que vous	7 homo instar tui.
8 en un clin d'œil.	8 uno instanti.
9 j'escorne une telle bassesse.	9 actionem adeò vilem despicio.

Espagnol.	Portugais.
1 Estais mejor alimentado que inseñado.	1 Tu melhor comes que discurres.
2 tan cierto come vos sois hombre honorrado.	2 taon certo como tu eres homem honrrado.
3 os contentare hasta un quosto.	3 te pagarei ate uma placa.
4 una muger de buena manera.	4 mulher de bella postura.
5 estad de buen humor.	5 estais alegres.
6 por deciros la verdad.	6 adezer a verdade.
7 un hombre como vos.	7 un homon como tu.
8 en un momento.	8 em uno instante.
9 desprecio una baseca tal.	9 despresso muito isso.

ITALIEN.

1 *Sete melio nutrito ch'allevato.*
2 *Cosi vero che siate un onest huomo.*
3 *vi contentero incino a un piacco.*
4 *una femina di buona maniera.*
5 *siate di buono homore.*
6 *par dirui la verita.*
7 *un tal huomo che voi.*
8 *in un momento.*
9 *sdegno una tal bassessa.*

ALEMAND.

1 Ihr seyd beßer gemestet als gelehret.
2 so wahr ihr ein ehrlich mann seydt.
3 ich will euch biß ein pfenning bezahlen.
4 ein weib van gutten sitten.
5 seydt frölich.
6 umb die warheit zu sagen.
7 so einer als ihr.
8 in einen augeblick.
9 ich hab ein abschew vor solche that.

FLAMEND.

1 Ghy zijt beter opgevoed als geleert.
2 so waer als ghy een eerlijk man zijt.
3 ick sal u betalen tot een stuyver toe.
4 een vrouw van goede gestalte.
5 weest vrolijck.
6 om de waerheyt te seggen.
7 een man gelijck als ghy.
8 in een ogenblick.
9 ick verachte sulck een slechte daet.

ANGLOIS.

1 You are better feed then thought.
2 as you are an honest man.
3 I'll content you to apeny.
4 a woman of good fashion.
5 be cheerry.
6 to tell you true.
7 such a one as you.
8 in a trice.
9 I scorne such basenesse.

Francois.	Latin.
1 Payés moy quand vous aurés de l'argent.	1 Solve mihi quando pecunias habebis.
2 si vous voulés tarder ici.	2 si velis hic commorari.
3 il n'y a plus rien a faire.	3 nihil superest agendum.
4 comment demeurés vous là de mesme qu'un lourdant?	4 cur stas adeò stupidus.
5 muet comme un poisson.	5 adeo mutus ac piscis.
6 Dieu vous benisse.	6 Deus benedicat tibi.
7 vostre tres humble valet.	7 ego sum servus tuus humillimus.
8 garcons comment vous va.	8 quomodo vobiscum Juvenes?
9 je suis ravi de vous voir.	9 juvat me te videre.

Espagnol.	Portugais.
1 Pagadme quando poteis.	1 Me pagaras quando tiveres dinhero.
2 si quereis estar aqui.	2 si quiseres morar aqui.
3 no ai mas que hacer.	3 aqui naon ai mais que fager.
4 como estais ai como una bestia.	4 porque estas ahy como un tonto?
5 tan mudo como un pes.	5 mudo como un pexe.
6 Dios os bendiga.	6 Deus te bendiga.
7 siervo de vostros criados.	7 eu son teu servidor mui humilde.
8 mancebos como estas?	8 como esta com vos mancebos?
9 me alegro de ver os.	9 me folgo de te ver.

ITALIEN.

1 *Pagate mi quando poterete.*

2 *si volete restar qui.*

3 *non vi e piu da fare.*

4 *come dimorate qui come una bestia.*

5 *cosi muto come un pesche.*

6 *Dio vi benedica.*

7 *servo de vostri servi.*

8 *garcone, come vi portate.*

9 *son alegro di vedervi.*

ALLEMAND.

1 Bezahle mir / wenn ihr könt gelt bekommen.

2 so ihr wolt hier bleiben.

3 da ist nicht mehr zu thun.

4 wie stehet ihr da als een grober kelpel?

5 so stumm als een fisch.

6 Gott bewahr euch.

7 ewer dienstwilliger knecht.

8 wie gehets / leute?

9 ich bin erfrewt euch zu sehen?

FLAMEND.

1 betaelt my als ghy gelt sult hebben.

2 soo ghy wilt hier blyven?

3 daer is niet meer te doen.

4 hoe staet gy daer gelijck een sot?

5 so stom als een vis.

6 Godt segene u.

7 u e. seer ootmoedige dienaer.

8 Jonghmans hoe vaert ghy.

9 ick ben verheugt u te sien.

ANGLOIS.

1 Pay me when you get mony.

2 if you will tarry here.

3 there is no more to do.

4 how like a logger head you stand?

5 as mute as fish.

6 God blesse you.

7 you humble servant.

8 lads, how is't.

9 I am glad to see you.

Francois.

1 Vous eſtes fort bien venu.
2 Il faut que les femmes & les fols ayent ce qu'ils veulent.
3 ſans parler d'avantage.
4 pourquoy faites vous tant de bruit ?
5 je vous chaſſerai.
6 c'eſt du meilleur que j'aye.
7 demandés en d'avantage ſi vous en voulés.
8 je ſuis obligé de me deboutonner.
9 auſſi vrayement que je vi.

Latin.

1 Bene veneris.
2 fœminarum ſtultorumque voluntates fieri debent.
3 omni ſermone poſthabito.
4 quare tantopere ſtrepis?
5 ego te dimittam.
6 nullum aliud melius habeo.
7 ſi plura cupias, roga.
8 cogor fibulas laxare.
9 adeò certe ut vivo.

Espagnol.

1 Seais bien benido.
2 las mugeres y los locos deven ſer ſatisfechos.
3 ſin decir mas.
4 porque haceis tanto ruido.
5 te echare fuera.
6 es de el mejor que tenga.
7 preguntad mas ſi quereis.
8 e meneſter des abrocharme.
9 tan cierto como eſtoi vivo.

Portugais.

1 Sejas bem venido Señor.
2 a vontade das mulheres y dos locos devemos fazer.
3 ſem falar mais.
4 porque fazeis tanto ruido,
5 eu te mandarei fora.
6 edo milhor que tengo,
7 ſi quers mais, falla.
8 e meneſter des abrocharme.
9 tam certo como vivo.

ITALIEN.

1 *Sete il ben venuto.*
2 *le femine é i matti devono esser sodisfatti.*
3 *senza dir davantagio.*
4 *perque fate tanto riumore?*
5 *vi cacchiero via.*
6 *e del melior ch'habbi.*
7 *dimandate ne davantagio se vi piace*
8 *son forcato sbotonarmi.*
9 *si certo come vivo.*

ALLEMAND.

1 Seydt willkommen.
2 weiber und narren müszen allezeit ihren willen haben.
3 sonder mehr zu sagen.
4 warumb macht ihr solch ein getümmel?
5 ich wil euch wegiagen.
6 es ist vom besten als ich habe.
7 fordert mehr / so ihr wolt.
8 ich bin gezwungen die hosen auff zu knöffen.
9 so wahr ich lebe.

FLAMEND.

1 Ghy zijt wellekom.
2 de vrouwen en de gecken moeten haar wil hebben.
3 sonder meer te spreken.
4 waerom maeckt ghy soo veel geraes.
5 ick sal u wegh senden.
6 't is van het best dat ick hebbe.
7 vraeght om meerder so ghy wilt.
8 ick ben genootsaeckt my t'ontknoopen.
9 so seker als ick leef.

ANGLOIS.

1 You are welcom.
2 women and fools must have their wills.
3 without more talking.
4 why do you keep so great coil.
5 I'll send you away,
6 tis o'th very best that I have.
7 call for more if you please.
8 I am forced to unbutton.
9 sure as breath.

FRANCOIS.	LATIN.
1 J'ose jurer que.	1 Audeo jurare quòd.
2 alles le querir.	2 accerse ipsum.
3 le mesme jour que vous vinstes.	3 ea ipsa die, qua venisti.
4 je vous prie.	4 rogo te.
5 vous faites le vagabond tous les jours.	5 tu semper es otiosus.
6 comme je vous ai dit ci devant.	6 ut anteà tibi dixe.
7 vous sçavés aussi bien qu'aucun autre.	7 nosti tam bene sicut alius.
8 avec une belle fille.	8 cum formosissima domina.
9 autant que le cœur en peut desirer.	9 juxta cordis desiderium.

ESPAGNOL.	PORTUGAIS.
1 Me atrevo a jurar que.	1 Eu me atrevo a jurar que.
2 id a prenderlo.	2 dejaon ir chamar.
3 el mismo dia que benistes.	3 o mesmo dia que vieste.
4 te ruego.	4 te rogo.
5 vos haceis el loco siempre.	5 tu es sempre laco.
6 como os e dicho poco a.	6 come eu te dixe antes.
7 vos sabeis tanbien como otro.	7 soubeste como os demais.
8 con una hermosa Dama.	8 com uma senore mui boela.
9 tanto que el coraçon puede desear.	9 segun o deseijo do coraçaon.

ITALIEN.

1 *Ardiſco jurare che.*
2 *andate a prender lo.*
3 *il medemo giorno che voi veniſte.*
4 *ti prego,*
5 *voi fatte il forſanto ogni giorno.*
6 *come vo detto pocco prima.*
7 *voi ſapete coſi bene ch'un altro.*
8 *con una belle Dama.*
9 *tanto chel cuore può deſiderare.*

ALLEMAND.

1 Ich darff ſchweren daß.
2 geht holt ihn.
3 den ſelben tag als ihr kahmt.
4 ich bitt euch.
5 ihr thut niemahls nichts.
6 wie ich euch zuvor geſaget habe.
7 ihr wißt ſo woll / als jemand anders.
8 mit einer ſchönen Jungfer.
9 ſo viel als man wünſchen kan.

FLAMEND.

2 Ick derf ſweeren dat.
2 gaet hem halen.
3 de ſelve dag dat gy zijt gekomen.
4 ick bidde u.
5 ghy zijt den gantſchen dag ledigh.
6 gelijck ick u te vozen geſegt hebbe.
7 ghy weet ſoo wel als een ander.
8 met een ſchoone Juſfrouw.
9 ſoo veel als 't hert kan wenſchen.

ANGLOIS.

1 I dare ſwear that
2 go ſetch him.
3 the very day that you came.
4 I pray thee.
5 you are idle every day.
6 as I have told you before.
7 you know as well as any other.
8 with a hand ſom Laſs.
9 as much as heart can wish.

Francois.	Latin.
1 Je vous montrerai ce que je ſçai faire.	1 Oſtendam tibi quid poſſim facere.
2 vous pouvés vous contrefaire auſſi bien qu'aucun autre.	2 potes diſſimulare tam benè ſicut alius.
3 voulés vous venir avec nous?	3 viſne venire nobiſcum?
4 vous dormés comme une toupie.	4 tu dormis veluti Turbo.
5 quand je fu venu lá, je vi &c.	5 quum eo perveni, vidi &c.
6 vous fairés bonne chere.	6 lautè excipieris.
7 vous auriés creu qu'il eſtoit fol.	7 crediſſes ipſum inſanum eſſe.
8 il eſt fort alaigre.	8 eſt valde hilaris.

Espagnol.	Portugais.
1 Os moſtrare loque ſe haçer.	1 Eu te moſtrarei oque poſſo fazer.
2 tu ſabes fingir tanbien como otro.	2 ſabes diſſimular tambem como os outros.
3 quereis benir con noſotros?	3 ques vir com nos?
4 vos dormis como un trompo.	4 dormes como um peaon.
5 quando bine alla, vi &c.	5 quando fui la, te vi &c.
6 vos hareis buena cara.	6 ſeras biem tratado.
7 vos ubierais creido que era un neçio.	7 cudaras que era loco.
8 es mui gallardo.	8 elle he mui alegre.

ITALIEN.

1 *Vi mostrero quel che so fare.*
2 *voi sapete fare smorphie cosi ben ch'un altro.*
3 *volete venire con noi.*
4 *voi dormite come un rotsolo.*
5 *quando vi venni, vi viddi &c.*
6 *voi farete buona chiera.*
7 *voi hareste creduto che fusse un stolto.*
8 *e multo galiardo.*

ALLEMAND.

1 Ich will euch beweisen was ich thun kan.
1 ihr könt ewr gesicht wol verstellen / als jemand anders.
3 wolle ihr mit uns gehen?
4 ihr schlafft als ein kreusel.
5 als ich da kahm / so sah ich / etc.
6 ihr werdet lustig und frölich seyn.
7 ihr sollt gedacht haben / dasz er ein Nar währe.
8 er ist sehr frölich.

FLAMEND.

1 Ick sal u toonen wat ick kan doen.
2 ghy kunt veynse soo wel als een ander.
3 wilt ghy met ons komen?
4 ghy slaept als een Tol.
5 als ick daer quam ick sagh etc.
6 ghy sult goede sier maken.
7 ghy soudt gedacht hebben dat hy geck was.
8 hy is seer vrolijck.

ANGLOIS.

1 J'il show you what I can doe.
2 you can dissemble as we ll as any other.
3 will you go along.
4 you sleep like a top.
5 when I came there I saw &c.
6 you shall make good chear.
7 you would have thought that he was mad.
8 he is very lusty.

FRANCOIS.

1 Si vous ne faites pas comme moy, ne puissiés vous jamais.
2 a une fois.
3 a vostre santé Monsieur.
4 mais, monsieur, dit il.
5 je bois a vos meilleures afections.
6 je croi que vous ne voudriés pas avoir fait une telle chose.
7 dites moy franchement ce que c'est.
8 vous estes fort amoreux.

LATIN

1 Nisi facias ut ego, nequeas unquàm.
2 una vice.
3 Domine, propino tibi.
4 sed inquit Domine.
5 bibo in sanitatem personæ que tibi carior est.
6 credo, quod nolles similem rem committere.
7 dic mihi verè quid hoc est.
8 amore gravi percussus es.

ESPAGNOL.

1 Si no haceis como jo jamas podreis.
2 a una ves.
3 a vuestra salud mi Señor.
4 pero, Señor, decia.
5 jo bebo a vuestras majores aficiones.
6 creo que no quisieras aber hecho tal cosa.
7 dime de verdad que es esto.
8 vos estais mui enamorado.

PORTUGAIS.

1 Si naon fizeres como eu naon podais jamais.
2 de uma ves.
3 Senhor te pesso.
4 mas meu Senhor dir.
5 bebo a saude de quem he teu major amiga.
6 creyo que naon faras semelhante cousa.
7 disme na verdade que he isto.
8 tu estas mui enamor ado.

ITALIEN.	FLAMEND.
1 *Si non fate come jo non possiate mai &c.*	1 So ihr nicht thut was ich thre / so könt thu niemals etc.
2 *a una volta.*	2 auff einmahl.
3 *a vostra sanita. Signore.*	3 ich brings euch Herr.
4 *ma, Signore, diceva lui.*	4 aber Herr / sagter.
5 *bevo ali meliori vostre affettioni.*	5 ich trinck auff ewrer beste freunde gesundheit.
6 *credo non vorreste haver fatta tal cosa.*	6 ich glaube / ihr wollt das nicht gethan haben.
7 *dite mi in verità quel che ne.*	7 sagt mir in der warheit / was es ist.
8 *voi sete molto inamorato.*	8 ihr seyd sehr innerlich verliebt.

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 So ghy niet doet als ick / zoo kunt ghy niet meer etc.	1 If you not doe as Ido, may you never &c.
2 in een mael.	2 at once.
3 mijn Heer op u gesontheyt.	3 here Sir, here is to you.
4 maer mijn Heer seyt hy.	4 but Sir, says he.
5 ick drinck op u beste genegentheyt.	5 I drink to your best afections.
9 ick geloove / ghy wilt sulck een saeck niet doen.	6 I do beleeve you would not do such a thing.
7 seght my waerlijck wat dit is.	7 tell me truly what it is.
8 ghy zijt seer verlieft.	8 you are deeply enamoured.

Francois.

1 Il eſt fort epris de vous.
2 elle eſt folle par ſaute d'homme.
3 j'ay eſté toute la nuict avec luy.
4 je croi, voire j'oſe jurer.
5 ha qu'il parle bravement!
6 vous eſtes fort long a repondre.
7 un beau garcon.
8 une jolie fille.
9 vous avés fait le fol trop long temps.

Latin.

1 Ille te multùm deperit.
2 inſanit quia deeſt ipſi maritus.
3 pernoctavi cum illo.
4 credo! quin imò Jurare velim.
5 quàm jucundè garrit.
6 tu valdè ſerò reſpondes.
7 formoſus puer.
8 formoſa puella.
9 jam nimiùm inſaniviſti.

Espagnol.

1 Es mui enamorado de vos.
2 ella eſta loca por falta de hombre.
3 e eſtado toda la noche conel.
4 creo y me atrevo a jurar.
5 como habla bien.
6 ſois mui largo en reſponder.
7 un buen muchacho.
8 una hermoſa doncella.
9 abeis hecho el loco macho tiempo.

Portugais.

1 Elle te ama muito.
2 ella eſta loca porque naon tem marido.
3 eu eſtive toda anoite com elle.
4 creyo: ſi meatrevo a jurar.
5 oque ſuavamente fallahle.
6 tu eres mui detardado na reſpoſta.
7 bello rapaſo.
8 biſarra rapaſita.
9 ja eſtiveſte muito tempo loca.

ITALIEN.

1 *E molto inamorato di voi.*

2 *e folle per bisogno d'homini.*

3 *son stato tutta la notte con lui.*

4 *credo, ansi ardisco jurare.*

5 *come par la bené.*

6 *sete molto longo nel rispondere.*

7 *un bel garsone.*

8 *una bella filiola.*

9 *havete fatto il matto troppo longo tempo.*

ALEMAND.

1 Er ist auff euch sehr verliebt.

2 sie ist toll / von wegen mangel eines mannes.

3 ich bin die gantze nacht mit ihm gewesen.

4 ich glaube ja / ich dorfffe sweeren.

5 ach! wie schön redet er.

6 ihr seyd sehr lang in ewrer antwort.

7 ein schöner jung.

8 ein schönes mägdel.

9 ihr habt sehr lang den narren gespielet.

FLAMEND.

1 Hy maeckt seer veel werck van u.

2 sy is geck / hy gebreeckt van een man.

3 ick heb de gantse nacht by hem geweest.

4 ick geloove ja / ick derf sweere dat etc.

5 o! hoe liefelijk praet hy.

6 ghy zijt seer langhzaem in u antwoordt.

7 een schoone jonge.

8 een schoon meyskèn.

9 ghy hebt al te langh geck geweest.

ANGLOIS.

8 He is much taken with you.

2 she is mad for want of a man.

3 I have been all the night with him.

4 I do beleeve, nay I dear swear.

5 how bravely doth he talk?

6 you are very long in your answer.

7 a pretty boy.

8 a pretty wench.

9 ye have playd the fool too long.

Francois.	Latin.
1 Il y a desjà long temps.	1 Jam à longo tempore.
2 comme nous diſons.	2 ſicuti dicimus.
3 ici tout prés.	3 propé.
4 cela ne plaiſt pas a ſes dents delicates.	4 non poteſt hoc ſapère.
5 a ce prix, cela ſoit dit ici.	5 tali precio, quod ſit inter nos prolatum.
6 vous ne conſiderés jamais ce que vous faites.	6 tu nihil agis cum attentione.
7 prenés garde a vous.	7 cavi tibi.
8 c'eſt mon fidele ami.	8 ille eſt meus fidelis amicus.
9 ſans faire plus de façon.	9 omnibus aliis ceremoniis omiſſis.
10 il faut que je m'en aiile	10 oportet ut diſcedam.

Espagnol.	Portugais.
1 Ya a mucho tiempo.	1 A muite tempo.
2 como deçimos.	2 come dizemos.
3 a qui cerca.	3 junto aqui.
4 eſto no le agrade a ſus bellos dientes.	4 ſe naon contenta.
5 a eſte precio, eſto ſea dicho aqui,	5 por eſſe preſſo, que ſe dixe aqui.
6 no conſiderais loque haceis.	6 tu naon atendes a couſa alguma.
7 guardaos.	7 guardate.
1 es mi fiel amigo.	8 Elle meu he fiel amigo.
9 ſin hacer mas complimientos.	9 deſando as ceremonias.
10 es meneſter que me baja.	10 hemiſter hir.

ITALIEN.

1 *a gia longuo tempo.*

2 *come noi dicemo.*

3 *qui presso.*

4 *questo non puo piacere al suo bel dente.*

5 *a questo pretio, questo sia detto qui.*

9 *non considerate giamai quel che fate.*

7 *prendete guardo a voi.*

8 *e mio fedel amico.*

9 *senza fare piu cerimonie.*

10 *bisogna che me ne vadi.*

ALLEMAND.

1 Es ist schon ein lange zeit.

2 wie wir sagen.

3 hie nahe bey.

4 daß kan seinen schönen zähnen nicht gefallen.

5 fur so veel / das sey unter uns gesagt.

6 ihr bedenckt niemahls was ihr thut.

7 gebet auff euch achting.

8 es ist mein vertrauter.

9 sonder mehr ceremonien.

20 ich muß gehen.

FLAMEND.

1 Het is lang genoegh.

2 als wy seggen.

3 hier naby.

4 dat behaegt hem niet.

5 tot die prijs / dat zy hier geseyt.

6 gy bedenckt noyt 't geen dat gy doet.

7 neemt acht op u selven.

8 hy is mijn vertroude vriendt.

9 sonder meer ceremonien.

10 ick moet gaen.

ANGLOIS.

1 Long enough ago.

2 as wee say.

3 here hard by.

4 that cannot please his dainty tooth.

5 at this rate, here beit said.

6 you never consider what you do.

7 look about ye.

8 he is my faith full friend.

9 without any more ade.

10 I must be gone.

Francois.	Latin.
1 Il fait froid.	1 Tempus eſt frigidum, friget.
2 il nous faut atendre une meilleure ſaiſon.	2 expectanda nobis eſt melior tempeſtas.
3 ne me chatouillés pas.	3 noli me titillare.
4 a peine avoit il parlé.	4 vix loquutus erat.
5 voire, quelques uns en diſent une choſe étrange.	5 imò: res mira de ea narratur.
6 elle euſt beaucoup de peine a retenir ſon eau.	6 vix poterat aquam ſuam retinere.
7 j'admire comme elle ſe peut contenir.	7 miror quòd non minxerit.
8 il eſt certain.	8 certum eſt.

Espagnol.	Portugais.
1 Es tiempo frio.	1 Fas frio.
2 es meneſter eſperar mejor tiempo.	2 debemos aguardar millor tempo.
3 no hagais coſquillas.	3 naon me faſas coſquillas.
4 apenas abia ablado.	4 apenas falhou.
5 antes dicen algunos coſa marabilloſa.	5 certo, ſe diz uma couſa admirable.
6 ella tubo mucha pena a detener la orina.	6 apenas podia ſoportar ſua aqua.
7 me eſpanto como ella pudo detenir ſe.	7 me eſpanto como ſe podia contener.
8 es cierto.	8 certo he.

ITALIEN.

1 *E un tempo freddo.*

2 *bisogna expectar melior staggione.*

3 *non mi tillicate.*

4 *a pena haveva parlato.*

5 *ansi alcuni dicono cosa miraviglìosa.*

6 *ella hebbe molto fastidio a ritener l'urina.*

7 *mi merauiglio comella si poteva contenere.*

8 *e certo.*

ALLEMAND.

1 Es ist kalt wetter.

2 wir müßen auff ein beßer wetter wachten.

3 kitzelt mich nicht.

4 er hatte kaum außgesprochen.

5 ia/ einige sagen eine frembde sache.

6 sie hatte viel wercks / ihr waßer zu halten.

7 mich wundert / wie sie sich enthalten kunt.

8 es ist gewiß.

FLAMEND.

1 't Is kout weder.

2 wy moeten een beter tijt verwachten.

3 en kittelt my niet.

4 naulijck had hy gesproken.

5 ja men seght een vreemde saek van hem.

6 sy had veel te doen om te houden haer water.

7 ick ben verwondert dat sy konde houde haer water.

8 't is seker.

ANGLOIS.

1 Tis cold weather.

2 we must expect a better season.

3 do not tickle me.

4 scarce had he spoken.

5 nay, some affirm a dangerous matter.

6 she had much ado to hold her water.

7 I wonder how she could contain.

8 tis certain.

FRANCOIS.

1 J'estime l'honneur plus que la vie.
2 c'est une femme de mestier.
3 comme dit l'histoire.
4 ce n'est qu'une pauvre femme.
5 tirés le par le manteau.
6 il me dit qu'il le fairoit.
7 avés vous quelque connoissance de la medicine.
8 a quoy servent les predictions?

LATIN.

1 Honorem pluris facio quàm vitam ipsam.
2 est femina quæ communem artem profitetur.
3 ut narrat historia.
4 illa nil aliud est quàm paupera fæmina.
5 trahe ipsum pallio.
6 dixit mihi se illud facturum,
7 habes nè quandam medicinæ cognitionem.
8 quid prosunt predictiones?

ESPAGNOL.

1 Estimo mas la honra que la vida.
2 es una muger de ministerio.
3 com dice la historia.
4 no es que una pobre muger,
5 tirale de la capa,
6 mi dixo que lo haria.
7 teneis algun conucimiento de da medicina?
8 que sirven las predioiones?

PORTUGAIS.

1 Mas faso do honor doque a vida.
2 he mulher que arte comum.
2 como narra a hystoria.
4 ella naon he mais que uma pobre mulher.
5 puxalhe pro a çapa.
6 medixo que aviade faser.
7 tems a caso alguma noticia medicina?
8 que aproveitaon os vaticinios,

ITALIEN.

1 *Stimo più l'honore che la vita.*
2 *e una femina del mestiere.*
3 *come dice l'historia.*
4 *non è ch'una povera femina.*
5 *tira lo per il mantello.*
6 *me dice che lo farebbe.*
7 *havete qualche conoscenza della medicina?*
8 *che servono le Predictioni.*

ALLEMAND.

1 Ich achte die ehr mehr als daß leben.
2 es ist eine fraw vom gemeinem handwerck.
3 wie die historien melden.
4 es ist nur ein arm weib.
5 ziehet ihn am mantel.
6 er sagte mir daß ers thun wolte.
7 verstehet ihr etwas in der medicin?
8 worzu dienen die Prophezeyungen?

FLAMEND.

1 Ick prijse de eere meer dan 't leven.
2 sy is een vrou van de gemeene neering.
3 gelijck de historie verhaelt.
4 sy is maer een arme vrou.
5 treckt hem by de mantel.
6 hy heeft my geseyt dat hy soude dat doen.
7 verstaet gy wat van de medicijne?
8 Waer toe dient de prophetie?

ANGLOIS.

1 I prefer honour before life.
2 't is a Gamester.
3 as the story goes.
4 she is but a poor woman.
5 pull him by the garment.
6 he told me that he should doe that.
7 have you any skill in physick.
8 what doe Prophecies avail?

Francois.

1 Menés le dehors.
2 si vous continués seulement un peu de temps.
3 je vous romprai le col.
4 ils sont gays comme des grecs.
5 asseurement.
6 voulés vous coucher seul.
7 o! pleust a Dieu que tu fusses seulement comme ta mere.
8 leger comme plume.
9 quand est ce que vous quiterés ceste querelle?

Latin.

1 Deduc ipsum foràs.
2 si solum pergas per aliquod tempus.
3 abrumpam tibi collum.
4 sunt hilares sicut græci.
5 certè.
6 visne cubare solus.
7 o! utinàm par esses matri tuæ,
8 adeò levis ac pluma.
9 quando nam a talibus rixis desistes?

Espagnol.

1 Nebalo fuera.
2 si continuais solo un poco di tiempo.
3 os ronpere el culo.
4 son alegres como los griegos.
5 seguramente.
6 quereis dormir solo?
7 plabiese adios que fuerais come vuestra madre.
8 tan lisera como una pluma.
9 quando se acabara nostra pendencia?

Portugais.

1 Sacaon a fora.
2 si prosiguires algum tempo.
3 eu te quebrarei o pescoso.
4 saon alegres como os gregos.
5 certamente.
6 que dormir so.
7 oxala fora semellante a tua main.
8 taon lijeiro como penna.
9 Quando deijaraste de estes modos?

Italien.	Allemand.
1 *Mena lo fuori.*	1 Leit ihn herauß.
2 *si continuate solo un poco di tempo.*	2 imfall ihr nur eine weile fortfahret.
3 *vi rompero il collo.*	3 ich werd dir den hals brechen.
4 *sono alegri come grechi.*	4 sie seyn so lustig als griechen.
5 *sicuro.*	5 sicherlich.
6 *vuolete dormir solo?*	6 wolt ihr allein schlaffen.
7 *piachesse a Dio che foste come vostra madre.*	7 wolt Gott! das ihr schlachtet ewrer Mutter.
8 *cosi legiera ch'una piuma.*	8 so leicht als eine feder.
9 *quando lascieremo questa querela?*	9 wenn wolt ihn dem streit fahren laßen?

Flamend.	Anglois.
1 Geleyd hem uyt.	1 Lead him out.
2 soo ghy maer een weynigh anhout.	2 if you continue but a while.
3 ick sal u den hals breken	3 I shall break your neck.
4 sy zijn vrolijk als kriken	4 they are as merry as Greeks.
5 voorseker.	5 certainly.
6 wilt ghy alleen slapen.	6 will you lye alone?
7 och! dat gy maer waert gelijk u moeder.	7 oh that you were but like your mother.
8 so light als een pluym.	8 so light as a feather.
9 wanneer sult ghy dat gekijf laten?	9 when will you make an end of scolding?

Francois.	Latin
1 Je ſeray voſtre ami.	1 Ero tibi amicus.
2 voila la fin.	2 hæc eſt finis.
3 laiſſons la ceſte querelle.	3 mittamus illam contentionem.
4 nous ſerons auſſi joyeux que des moineaux.	4 erimus hilares ſicut paſſeres.
5 voſtre amour ne vaut pas un etron de vache.	5 amor tuus non valet ſtercus vaccinum.
6 je demeureray tousjours voſtre cher ami.	6 te ſemper care diligam.
7 que vous ſemble de ce vin?	7 quid tibi videtur de hoc vino?
8 les meilleurs chevaux bronchent quelquefois.	8 quandoque cæſpitant æquorum optimi.
9 je crain pour luy.	9 timeo pro ipſo.

Espagnol.	Portugais.
1 Jo ſere vueſtro amigo.	1 Te ſerei amigo.
2 j aqui es el fin.	2 eſte o fin.
3 de jemos eſta pendencia.	3 dejeimos eſſa contenda.
4 eſtaremos alegres como pajaros.	4 ſeremos alegres como gaviloms.
5 vueſtro amor no bale una boniga de baca.	5 teu amor naon val tanto como ſterco de vacca.
6 ſere ſiempre vueſtro grando amigo.	6 ſere ſiempre vueſtro amigo.
7 que os parece de eſte vino?	7 que te pareſes deſte vinho?
8 los mejores caballos ſtropiecan alguna vez.	8 algumas veſes relinchaon os cavalos.
9 jo temo por el.	9 tenho medo de elle.

Italien.	Allemand.
1 *Saro tuo amico.*	1 Ich will dein freund seyn
2 *e qui e la fine.*	2 hie ist das end.
3 *lasciamo questa querela.*	3 laßt uns den streit fahren laßen.
4 *noi saremo alegri come passeri.*	4 wir wollen so lustig seyn als sperlingen.
5 *vostro amore non vale un sterco di vacca.*	5 ewre liebe ist nicht ein kuhfladen werth.
6 *saro sempre vostro caro amico.*	6 ich werd allzeit ewer lieber freund seyn.
7 *che vi pare di questo vino.*	7 was sagt ihr von diesem wein?
8 *j miliori cavalli intoppicano qualche volta.*	8 die besten pferde stolperen bißweilen.
9 *tomo per lui.*	9 ich bin für ihm bange.

Flamend.	Anglois.
1 Ick sal u vriendt zijn.	1 I'll be thy friend.
2 siet daer is het endt.	2 there is an end.
3 laet ons dat kijven laten.	3 let us quit that quarrel.
4 wy sullen soo vrolijk zijn als een musch.	4 wee will be as merry as a Sparrow.
5 u liefde is geen koestront waerdigh.	5 your love is not worth a cows turd.
6 ick sal altijdt blijven u waerde vrient.	6 I shal rest still your loving friend.
7 hoe smaeckt u die wijn?	7 how do you like that wine.
8 de beste paerden sullen somtijts strompelen.	8 the best horses will some times stumble.
9 ick vreese voor hem.	9 I am afraid for him.

FRANCOIS.	LATIN.
1 Une femme peut parler librement a une autre.	1 Fœminæ libertè loqui possunt inter se.
2 y consentés vous?	2 assentiris ne?
3 je veux vous dire ce que j'ay resolu.	3 dicam tibi quid proposui.
4 je vai m'habiller.	4 eo me vestitum.
5 ne craignés rien.	5 ne timeas.
6 de chaque costé.	6 ab utraque parte.
7 je fairai de necessité vertu.	7 necessitas erit mihi virtus.
8 ne le troublés pas.	8 ne vexes eum.
9 aussi jolie & aussi propre qu'un pou.	9 tàm pulchra tàmque jucunda quàm pediculus.

ESPAGNOL.	PORTUGAIS.
1 Las mugeres pueden hablar francamente entre ellas.	1 As mulheres podem sallat libremente entre si.
2 consentid a esto?	2 concedes?
3 direos mi resolucíon.	3 te direi o que pro pos.
4 boi a vestir me.	4 me von a vestir.
5 no te mais.	5 naon tenha medo.
6 de qual quíer lado.	6 de nada.
7 hare de la necessidad virtud.	7 nescesida me sera virtude.
8 de jaldo descansar.	8 naon sombes de elle.
9 tan hermosa j gallarda como un pioso.	9 taon formosa e taon bisarra como un piolho.

ITAILEN.

1 *Le femine possono parlare francamente tra loro.*

2 *consentite a questo?*

3 *dirovi la mia resolutione.*

4 *vado a vestir mi.*

5 *non temete.*

6 *da chiaschedun lato.*

7 *faro de la necessita virtù.*

1 *lasciate lo solo.*

9 *cosi bella & galiarda com un pidochio.*

ALLEMAND.

1 Die weiber konnen frey-müthig mit ein ander reden.

2 gebt ihr ewen willen drein?

3 ich will euch sagen/ was ich bey mir beschloßen habe.

4 ich werde mich anziehen.

5 fürchtet euch nicht.

6 von jeder seite.

7 ich werde auß noth eine teugend machen.

8 laßt ihn zu friden.

9 so schön und lustig als ein kleider-lauß.

FLAMEND.

1 D'een vrou magh met een ander vrylijk spreken.

2 staet ghy dat toe?

3 ick sal u seggen wat ick voorgenomen hebbe

4 ick ga my kleden.

5 vreest neit.

6 aen yder zijde.

7 ick sal van de noodt een deught maken.

8 laet hem met vreden.

9 so schoon en lustigh als een luys.

ANGLOIS.

1 Women one to another may freely speak.

2 doe you give your consent?

3 j'll tell you how I have resolued.

4 I go to dresse me.

5 be not afraid.

6 on every side.

7 I will make shift.

8 let him alon.

9 as fine and brisk as body louse.

FRANCOIS.

1 Il eſt gaſté par faute de chatiment.

2 vous ſemblés un arracheur de dents.

3 eſt cela voſtre habit des jours de feſte?

4 paſſés par ici.

5 pourquoy faites vous tant de bruit?

6 ils coururent comme ſi vingt diables les euſſent chaſſés.

7 vous eſtes fort pareſſeux.

8 ceſte place eſt fort obſcure.

LATIN

1 Ille eſt perditus propter defectum virgæ.

2 tu videris circumforaneus.

3 eſt nè hoc tuum veſtimentum pro feſtis diebus?

4 accede ad hunc locum.

5 cur adeò ſtrepis?

6 aufugerunt ac ſi fuiſſent à viginti diabolis expulſi.

7 tu es valdè piger.

8 locus hic eſt obſcuriſſimus.

ESPAGNOL.

1 Eſta perdido porque le falto caſtigo.

2 pareceis un ſaca dientes.

3 es eſte vueſtro veſtido de fieſta?

4 benid de eſta parte.

5 porque haceis tanto ruido?

6 corriam como ſi veinte diablos perſigieſen.

7 vos ſois mui pereçoſo.

8 eſta plaça es mui oſcura.

PORTUGAIS.

1 Por falta de caſtigo e elle peor.

2 pareſces un charlataon.

3 e eſte teu milhor veſtido?

4 vem ca.

5 porque gritas tanto?

6 corriam come ſi veinte diabolos perſigieſen.

7 tu eres mui pegriſoſo.

8 eſte lugar e mui eſcuro.

ITALIEN.	ALLEMAND.
1 *E guastato per falta di castigo.*	1 Er ist verdorben / wei man ihn nicht gezöchtiget hat.
2 *voi parete un cavadenti.*	2 ihr sehet auß als ein zahnbrecher.
3 *e questo il vostro habito di festa?*	3 ist dieß ewer sontags kleid?
4 *venite da questa parte.*	4 komt diesen weg her.
5 *perche fate tanto rumore?*	5 warumb macht ihr so ein getümmel?
6 *cursero come si vinti diavoli l'havessera scaciati.*	6 sie lieffen / als ob zwantzig teuffels sie gejagt hätten.
7 *voi sete molto pigro.*	7 ihr seydt sehr faul.
8 *questa piaccia e molto oscura.*	8 dieser ort ist sehr duncker.

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 Hy is bedurven / hy gebreck van slagen.	1 He is spoiled for want of whipping.
2 ghy siet gelijck een quacksalver.	2 you look like a mountebank.
3 is dat u sondags kleet?	3 is that your cloth of holydayes?
4 komt aen dese sijde.	4 come this way.
5 waerom maeckt ghy sulck een geraes?	6 why doe jou make such a noise?
6 sy liepen als of haer twintig duyvels dreven.	6 they ran as if twenty divells drave um.
7 ghy zijt seer luy.	7 you are very ydle.
8 dese plaets is seer doncker.	8 this place is very dark.

FRANCOIS.	LATIN.
1 Viande douce veut avoir une sausse aigre.	1 Esca dulcis requirit acidum condimentum.
2 comment passés vous le temps?	2 quomodo tempus teris?
3 ce n'est qu'une salope.	3 illa est tota sordida.
4 je gage.	4 sponsionem facio.
5 comment gaignés vous vostre vie?	5 quomodo cibum tuum lucraris.
6 il rode comme un faineant droit & à gauche.	6 ille pigre vagatur hac & illac.
7 depuis quinze jours ou environ.	7 à quatuordecim diebus aut circiter.
8 je ne puis pas vivre sans vous voir.	8 non possum vivere quin te videam.

ESPAGNOL.	PORTUGAIS.
1 Carne dulce quiere binagre.	2 Comida doce requer apetito salgado.
2 como pasais vuestro tiempo?	1 quomo passas o tempo?
3 no es mas que una puerca.	3 ella he somente uma moça.
4 jo apuesto.	4 eu aposto.
5 como ganais la vida?	5 como ganhas tua comida?
6 corre todo el dia corno un spereçoso.	6 elle anda ocioso por aqui, y por ali.
7 a cerca de quince dias.	7 cerca de catorse dias ou cerca.
8 no puedo ver os lexos de mis ojos	8 naon posso viver sem tua vista.

ITALIEN.	ALLEMAND.
1 *Carna dolce vol haver ſalſa agra.*	1 Süß eßen wil eine ſawre bruh haben.
2 *come paſſate voſtro tempo?*	2 womit vertreibt ihr ewre zeit.
3 *non é ch'una ſuccida.*	3 ſie iſt nur eine ſchewr-magd.
4 *ſcometto.*	4 ich wette.
5 *come guadaniate la vita?*	5 womit nehrt ihr euch?
5 *corre tutti giorni come un pigro.*	6 er laufft als ein fauler auf und nieder.
7 *ha in circa quindeci giorni.*	7 ſeither vierzehen tage.
8 *non poſſo ſoffrirui longi da i miei occhi.*	8 ich kan nicht ohn euch leben.

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 Soete koſt wil hebben ſuure ſauſe.	1 Sweet meat will have ſour ſauce.
2 hoe verſlijt ghy uw tijt?	2 how doe you ſpend your time?
3 ſy is maer een ſloer.	3 she is but a ſlut.
4 ick wedde.	4 I lay
5 hoe krijgt ghy uw koſt?	5 how doe you get your living?
6 hy loopt luy op en neer.	6 he runs idly up and down
7 tſedert veertien dagen of daer ontrent.	7 about a fortnight kence.
8 ick kan niet dueren ſonder uw geſicht.	8 I cannot endure you from my ſight.

FRANCOIS.

1 Pensés vous de vous marier avec luy?
2 il a telle sorte de nom.
3 il luy fait l'amour.
4 c'est jetter des pierres contre le vent.
5 je n'ay rien a vous dire.
6 faites du pire que vous pourrés.
7 je suis fort aise de vous voir.
8 tout a dessein.
9 vous déves meiner une autre sorte de vie.

LATIN.

1 Intendis ne matrimonium inire cum illo?
2 aliquod tale nomen habet.
3 ille procatur ipsam.
4 perinde est ac si quis contra ventum lapides emittat.
5 nihil habeo quod tibi dicam.
6 fac quidquid potes dejoris.
7 mihi periucundum est quòd te videam.
8 datâ operâ.
9 aliud vivendi genus debes amplecti.

ESPAGNOL.

8 Pensais casarlo?
2 tiene el nombre de tal manera.
3 el la enamora.
4 es tirar piedras al viento.
5 no tengo nada que decir.
6 haced lo peor que pudiereis.
7 estoi mui contendo de ver os.
8 espresamente.
9 es menester tener otra vida.

PORTUGAIS.

1 Cudas de casar com elle?
2 algum nomen tem.
3 elle galantea a ella.
4 e justamente como arojar pedras ao aër.
5 naon tenho que tediser.
3 fas ten peor.
7 folgo de ver.
8 expressamente.
9 debes seguir otra vida.

ITALIEN.

1 *Pensate maritar lo?*

2 *a il nome di tal sorte.*

3 *li fa l'amore.*

4 *e gietiar pietre contr' il vento.*

5 *non ho niente a dirui.*

6 *fate il pegior che potete.*

7 *sono molto contento di vederui.*

8 *expressamente a posta.*

9 *bisogna menar un' altra vita.*

ALLEMAND.

1 Denckt ihr ihn zu heyrathen?

2 er hat solch einen nahmen.

3 er löffelt mit ihr.

4 das ist mit dem kopff wieder die maur lauffen.

5 ich hab euch nichts zu sagen.

6 machts auffs ärgste; als ihr könt.

7 ich bin sehr erfrewet euch zu sehen.

8 mit willen.

9 ihr müß ein ander leben führen.

FLAMEND.

1 Denckt ghy hem te trouwen?

2 hy heeft sulck een sorte van namen.

3 hy vrijt haer.

4 't is steenen tegen de windt te werpen.

5 ick hebbe u niet te seggen.

6 doet u quaetst.

7 ick ben seer verheugt u te sien.

8 met voordagt.

9 ghy moet een ander manier van leven leyden.

ANGLOIS.

1 Doe you mean to marry him?

2 he hath such a kind of name.

3 he woeth her.

4 tis throwing stones against the wind.

5 I have nothing to say to you.

6 doe your worst.

7 I am very glad to see you.

8 on the very nonce.

9 you must lead another manner of life.

FRANÇOIS.	LATIN.
1 Preparés vous a partir.	1 Para te ut abeas.
2 il est instruit a cela dés la coquille.	2 hoc edidicit ab incunabulis.
3 allons abatre des pommes.	3 eamus decussum poma.
4 je haï de telles friponeries	4 tales nequitiæ mihi displicent.
5 si le ciel tomboit, beaucoup d'alouëttes seroyent prises.	5 si cœlum caderet, haberemus alaudas.
6 j'estois prest a me jeter sur luy.	6 parùm absuit quin ipsum percuterem.
7 les hommes de mestier sont tousiours plus sages qu'il ne faut.	7 artifices semper nimiùm sapiunt.

ESPAGNOL.	PORTUGAS.
1 prepara os para iros.	1 Aparellate para hir.
2 el es criado en eso des de nimo.	2 elle aprenden isto desde sua cuna.
3 bamos acoser man canas.	3 vamos arancar mansas.
4 aborresco tales maldades.	5 semellantes vellaquerias me naon contentaon.
5 siel cajera tendriamos aludas.	6 si oceo caira tiveramos parasos.
6 estave cerca de darle una bofetada.	6 me falto poco para pelejar
7 los oficiales son sempre mas sabios que es menester.	7 artifices sempre sabem demasirado.

ITALIEN.

1 *Preparate vi per andar vene.*

2 *e allevato a queſto dalle faſcie.*

3 *andamo a colier pomi.*

4 *odio queſte fourberie.*

5 *ſel cielo caſcaſſe noi hareſſimo de lalaudi.*

6 *ero preſto a darli di mano.*

7 *li huomini di meſtiere ſon ſempre più ſage di quel che biſogna.*

ALLEMAND.

1 Macht euch fertig um wegzugehen.

2 er iſt dazu van kinds-bein aufferzogen.

3 laßt uns gehen äpffel abſchütteln.

4 ich haße ſolche narrnteyding.

5 wenn der himmel ſolte fallen/ſo wierden wir viel lerchen fangen.

6 ich war bereit auff ihn zu fallen.

7 die handwercker ſind allzeit alzu naſe weiſe.

FLAMEND.

1 Bereydt u te gaen.

2 hy is daer toe opghebracht van de ſchil af.

3 laet ons gaen om te ſlaen appelen.

4 ick hate ſulck boeveryen.

5 ſo de hemel viel/ wy ſouden veel leeuwericken ſangen.

6 ick viel by na op hem.

7 de ambachts-luyden zijn ſteets wiſer dan ſy behoorden.

ANGLOIS.

1 Make you ready to be gone.

2 he is brought to it from the ſhell.

3 let us go to beat ſome apples.

4 I hate ſuch rogueries.

5 if the heaven ſhould fall wee ſhould have larks.

6 I was ready upon him.

7 workmen are ſtill too wiſe.

Francois.

1 Vous devés penſer a ce que deviendront vos afaires.

2 aquoy penſés vous d'employer ſi mal le temps,

3 vous avés maintenant des œufs en broche.

4 je n'en ſçai rien non plus que le dernier homme de Rome.

5 rien ne faſche plus les femmes que de les delaiſſer.

6 a chaque pas.

Latin.

1 Debes attendere quid fiet de rebus tuis.

2 quid intendis tàm malè tempus tuum impendendo?

3 habes nunc ova in veru.

4 illud non magis novi quàm ultimus Romæ vir.

5 nihil magis vexat fæminas quam ſi derelinquantur.

6 paſſim.

Espagnol.

1 Es meneſter que penſeis a dar fin de vueſtro negocio.

2 aque penſais vos de perder vueſtro tiempo tan mal?

3 tu tienes aora los guebos pueſtos inelaſador.

4 no conoſco eſto mas que el ultimo hombre de Roma.

5 no ai coſa que mas ofendalas mugers que dejarlas.

6 a cada paſſo.

Portugais.

1 Debes atender oque hadeſer de tuas coiſas.

2 que imaginas de gatar teu tempo taon mal?

3 agora tems ovos no eſpeto.

4 naon ſei iſſo milhor que qualquer homem de Roma.

5 nada fas deſcon fiar as mulheres do que ſi ſejaon dejadas.

6 popo, apoco.

ITALIEN.

1 *Bisogna che pensiate al uscito de vostri affari.*

2 *a que pensate voi di spender vostro tempo si malamente?*

3 *voi havete a presente de gli ovi sulspedo.*

4 *non conosco questo che come li ultimi huomini di Roma.*

5 *novi é cosa chesdegni piu le femine che il lasciarle.*

6 *a chiaschedo un posso.*

ALLEMAND.

1 Ihr müßt dencken / wie es mit ewren sachen will hin auß lauffen.

2 was meint ihr / daß ihr ewre zeit so übel anwendet?

3 ihr habt nun ewer zu braten.

4 ich kenn das nicht mehr / als den schlechtsten menschen zu Rom.

5 Nichts quält mehr den blut der weibes / als ihn zu laßen.

6 alle tritt.

FLAMEND.

1 Gy moet denken wat uw eygen saecken sullen worden.

2 wat meent gy uw tijdt soo godloos te verslijten?

3 ghy hebt nu eyeren aen 't spit.

4 ick weet daer niet meer af als de slechtste man van Romen.

5 daer is niet dat 't vrouwen bloet meer quelt als haer te laeten.

6 yder stap.

ANGLOIS.

1 You must think what shall become of your own business.

2 what, doe you intend to spend your time so wickedly?

3 you have now eggs on the spit,

4 *I* know that no more then the meanest man of *Rome*.

5 nothing vexes womans bloud, then to beleft.

6 at every step.

Francois.

1 Je vien prendre congé de vous.

2 il a graiſſé ſes botes.

3 pour le faire court.

4 tu es un plaiſant fripon.

5 voules vous me quiter ſi laſchement aprês avoir abuſé de moy.

6 ſi vous vous en allés mon ouvrage demeurera imparfait.

Latin.

1 Venio petitum à te licentiam diſcedendi.

2 ocreas ſuas unxit.

3 ut breviter loquamur,

4 tu es precioſus nebulo.

5 visnè me tam nefariè derelinquere poſtquàm tuam voluptatem mecum adimpleviſti?

6 ſi diſcedas opus meum manebit imperfectum.

Espagnol.

1 Bengo atomar liſencia de vos.

2 el unto ſus botas.

3 por hacerlo brebe.

4 tu eres un precioſo picaro.

5 quereisme dejar aqui despues de aberme goçado?

6 ſi os bais, la obra quedara inperfecta.

Portugais.

1 Venho pedirte licenſa para hirme.

2 ſuas botas untou.

3 paraque falemos brevemente.

4 tu eres precioſo belhaco.

5 quereis me deixar depois de me aver gozado.

6 ſi te fores fica minha obra imperfeita.

ITALIEN.

1 *Vengo a prender licenza da voi.*

2 *ha unti sui stivali.*

3 *per farlo in breve.*

4 *tu sei un precioso cattivollo.*

5 *volete lasciar mi qui cosi vituperosamente doppo haver mi goduta.*

6 *se venandate, la mia opera restera imparfetta.*

ALLEMAND.

1 Ich komm von euch abscheidt zu nemen.

2 er hat seine stiefelen geschmiert.

3 umb kurtz zu machen.

4 ihr seydt ein kostlicher hundsfott.

5 wolt ihr euch so schelmisch wegmachen / nachdem ihr ewren unehrlichen willen mit mir gehabt habt.

6 so ihr weggehet / so wird mein werck unvollkommen bleiben.

FLAMEND.

1 Ik kome mijn afschept van u nemen.

2 hy heeft sijn laersen gesmeert.

3 om het kort te maken.

4 ghy zijt een kostelijcken schelm.

5 wilt ghy my soo schelmachtigh verlaten / als gy u vuyle wil met my gehat hebt?

6 soo ghy gaet / so sal mijn werck onvolmaeckt blijven.

ANGLOIS.

1 J come take my leave of you.

2 he hath gree sed his boots.

3 to make it short.

4 thou art a pure *Rogue.*

5 will you steel you so slily from me when you have had your foul will on me?

6 if thou wert gone my work would all be left undone.

FRANCOIS.

1 Il fait si froid qu'il gele entre deux pesonnes en un lit.
2 je la haï comme un crapaut.
3 voulés vous me perdre ?
4 je fairai cela pour l'amour de vous.
5 ou est vostre demeure ?
6 elle est enceinte.
7 il a sali ses chauses.
8 il est mieux d'user de peu de paroles.

LATIN.

1 Adeo friget ut inter duas personas algeat in eodem lecto.
2 eam odio habeo sicut bufonem ?
3 visnè me destruere?
4 hac faciam propter te.
5 ubinam est domicilium tuum ?
6 illa est gravida.
7 cacavit in suis femoralibus.
8 breviora verba meliora sunt.

ESPAGNOL.

1 Haçe tal frio que la cama se jela entre dos personas.
2 jo lo aborezco como un sapo.
3 quereisme destruir ?
4 hare esto por vuestro amor
5 donde es vuestra casas
6 esta preñada.
7 el a ensuciado sus medias.
8 pocas palabras es lo mejor.

PORTUGAIS.

1 Fas tanto frio que gela entre dous em uma mesma cama.
2 hirei hoje como un gasapo.
3 ques me destruir ?
4 farei isto por amor de ti.
5 aonde he tua pousada ?
6 ella esta prenhada.
7 se cagou em seus calsoms.
8 palabras mais breves e milhor.

ITAILEN.	ALLEMAND.
1 *Fa cosi freddi chelletto giela tra due persone.*	1 Es ist so kalt / daß das bett zwischen zweyen freuret.
2 *Io dio come rospo.*	2 ich haß sie / als eine kröte.
3 *volete mi distruggere?*	3 wolt ihr mich ruiniren?
4 *faro questo per amor vuestro.*	4 ich will das umb ewrentwillen thun.
5 *dove e vostro logiamento?*	5 wo ist ewre wohnung?
6 *ella e gravida.*	6 sie ist schwanger.
7 *lui ha sporcato le sue calce.*	7 er hat seine Hosen voll geschissen.
8 *poco parole sono le miliori.*	8 weinig worte sin de bedste.

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 Het is soo kout dat het tusschen twee personen op een bedt vriest.	1 It is so cold that it freezes between two in a bed.
2 ick hate haer als een padde.	2 I hate her as a toad.
3 wilt ghy my bederven?	3 will you undo me?
4 ick sal dat doen om uwent wille.	4 I will doe that for your sake.
5 waer is u woonplaets?	5 where is your abode?
6 zy is swanger.	6 she is with child.
7 hy heeft sijn broeck vuyl gemaeckt.	7 he hath defiled his breeches.
8 weynigh woorden is 't best.	8 few words are best.

Francois.

1 Je vous dirai la verité.

2 faites moy ceſte faveur.

3 c'eſt le plus grand fripon que vous ayés jamais veu.

4 je fairai cela avec toute la diligence poſſible.

5 a bon eſcient.

6 vous faites cela pour me faire en aller.

7 un homme n'a que ſa foy & ſa vie.

Latin.

1 verum tibi dicam.

2 ſis mihi eoùſque benevolus.

3 ille eſt peſſimus omnium nebulonum quos unquam videris.

4 hoc faciam adeò diligenter ut potero.

5 Re vera.

6 hoc agis ut diſcedam.

7 homo nihil habet præter honorem & vitam.

Espagnol.

1 Dire la verdad,

2 haced me eſte fabor.

3 es el major ladron que vos ayais viſto.

4 hare eſto con toda la diligencia poſible.

5 en buena verdad.

6 haces eſto porque me baja.

7 un hombre no tiene que ſu fee y ſu vida.

Portugais.

1 Te direi a verdade.

2 farei me eſte favor.

3 elle he o major picaro que viſte.

4 farei com toda a diligencia.

5 de veras.

6 faſeis iſto para que me va.

7 o homem naon tem mais allem da vida y a honra.

ITALIEN.

1 *Vi dirò la verità.*

2 *fate mi questo favore.*

3 *el più fourbo che giamai habbi visto.*

4 *farò questo con tutta diligenza possibile.*

5 *in buona verità.*

6 *voi fate questo per far mene andare.*

7 *un huomo non a che la sua fede e la sua vita.*

ALLEMAND.

1 Ich will euch die wahrheit sagen.

2 thut mir diesen gefallen.

3 er ist der argste schelm / den ihr ewer lebstag mit augen gesien habt.

4 ich will das mit allem müglichsten fleiß thun.

5 in gutem ernst.

6 ihr thut das / daß ihr mich weg bekombt.

7 ein mensch hat nichts als die getrewigkeit und die kähl.

FLAMEND.

1 Ick sal u de waerheyt seggen.

2 doet myn die vriendschap.

3 hy is de grootste schelm die ghy immer gesien hebt.

4 'k sal dat doen met alle mogelijcke neerstigheyt.

5 in der waerheyt.

6 ghy doet dat op dat ick gaen soude.

7 een man heeft niet als syn gheloof en syn strot.

ANGLOIS.

1 I'll tell you the truth.

2 doe me that kindnesse.

3 he is the arrandest rogue that ever you saw.

4 I'll doe that with all speed that may be.

5 in downright truth.

6 you doe that to have me gone

7 a man hath but his faith and throat.

FRANCOIS.	LATIN.
1 Voulés vous entreprendre cela	1 Visne hoc ſuſcipere?
2 vous m'avés receu comme un Seigneur.	2 magnificè me excepiſti.
3 je n' ay autre choſe a faire.	3 nihil amplius habeo quod agam.
4 perſonne ne penſe a vous arreſter.	4 nemo intendit te hic detinere.
5 qui eſt nè pour eſtre pendu ne ſera jamais noyé.	5 qui natus eſt ut pendeatur, nunquam ſubmergetur.
6 eſtes vous ſi preſſé de vous en aller.	6 debesnè tam ſubitò diſcedere?
7 je le fairai bien revenir.	7 faciam ut redeat.

ESPAGNOL.	PORTUGAIS.
1 Quereis vos enprender eſto?	1 Quereis tomar iſto avoſſo cargo?
2 me aveis recebido como un Señor.	2 magnificamente me recebeſte.
3 no tengo mas que hacer.	3 naon tenho que faſer outra couſa.
4 nadie tiene intencion de deteneros.	4 ninguem te quer de ter.
5 el que naciò para ahorcado nunca ſera ahogado.	5 quem naſceu para ſer enforcado nunca le afogara.
6 tanta priſſa teneis para iros?	6 has miſter te ir taon de preſſa.
7 jolo harè bolver.	7 farei que venha otra ves.

Italien.

1 *Vuolete intraprendre que-ſto?*
2 *m'havete ricevuto con 'un Signore.*
2 *non ho altro che fare.*
4 *niuno a intenſione d'intratenirui qui.*
5 *chi é nato per eſſer impicato non ſara giamai ſommerſo.*
6 *havete tanta fretta per andarvene?*
7 *lo faro ritornare.*

Allemand.

1 Wolt ihr das auff euch nehmen.
3 ihr habt mich entfangen als ein Printzen.
3 ich hab nichts anders zu thun.
4 niemand denck euch hie zu halten.
5 der hangen ſoll / verſauffe nicht.
6 muſzt ihr ſo eylends weggehen?
7 ich will ihn wieder zuruck bringen.

Flamend.

1 Wilt ghy dat ondernemen?
2 ghy hebt my ontfangen gelijk een Heer.
3 ick heb anders niet te doen.
4 niemandt is van meeningh u op te houden.
5 die tot hangen is geboren/ ſal nimmermeer verdrinken.
6 zijt ghy ſo haeſtigh om te gaen?
7 ick ſal hem wel doen te rug komen.

Anglois.

1 Will ~~you that~~ under take?
2 you have received me like a Lord.
3 I have nothing elſe to doe.
4 no body here intends to hold you.
5 he that is born to be hanged will never be drowned.
9 are you ſo eager to be gone.
7 I ſhall bring him back again.

Francois.	Latin.
1 Qu'ils cuisent comme ils ont brassé.	1 Coquant sicut depsuerunt.
2 voulés vous me traiter comme une fille de cuisine?	2 visne mecum agerè, veluti cum ancilla conquinaria?
3 je ne vous demande qu'une grace.	3 unicum à te favorem peto.
4 il eust fait beau la voir.	4 mirabile fuisset ipsam videre.
5 quel bon vent vous a poussé jusqu'ici?	5 Quis ventus huc te propulit?
6 les femmes pleurent quand elles veulent.	6 mulieres lachrymantur ut volunt.

Espagnol.	Portugais.
1 Como hicieron la masa asi la coçeran.	1 Cosaon come sobaraon,
2 me quereis tratar como moça de coçina?	2 ques faser comigo te quero como uma mosa de cosinha.
3 no pido que un fabor de V. M.	3 un favor te pesso.
4 o que bueno seria ver esto.	4 foy mi lagro veres a ella.
5 que biento trajo aqui a V. M.	5 que vento que troje aqui.
6 las mugeres lloran quando quieren.	6 as mulheres lagrimaaon como querem.

Italien.

1 *Che chovacano come hanno impaſtato,*

2 *mi voulete trattare come una guatura di cuchina.*

3 *non dimande ch'un favore da voi.*

4 *ſarebe ſtata una bella coſa di veder quella.*

6 *qual buon vento v'ha menato quio.*

5 *le femine piangono quando vuoliona.*

Allemand.

1 Wie ſies haben eingebrockt / ſo mögen ſies außfreßen.

2 walt ihr mit mir / als mit einer kuchenmagd handelen?

3 ich bitt euch nur umb eine gunſt.

4 es ſolt jemand gut gethan haben / der ſie geſehen hätte.

5 was güter wind hat euch hieher gewehet.

6 die wieber konnen weinen wie ſie wollen.

Flamend.

1 Soo als ſy 't ghekoocht hebben / mogen ſy het eete.

2 wilt ghy met my doen als met een keucken meyt?

3 ick bidde maer een vriendſchap van u.

4 het zoude moy geweeſt zijn / haer te ſien.

5 wat goede wint heeſt u hier geiaeght?

6 de vrouwen huylen als ſy willen.

Anglois.

1 As they brew'd ſo let them bake.

2 will you uſe me like a kitchin wench?

3 i beg but one kindneſſe from you.

4 it would have done une good to ſee her.

5 what good wind hath blown you hither.

6 women when they liſt can cry.

Espagnol.

1 Il eſt dans une triſte condition.
2 je m'en irai en depit de voſtre nés.
3 vous eſtes tousjours plus fol.
4 abſolument je ne veux pas vous le dire.
5 fait tout exprés.
6 elle eſt hors du ſens.
7 faut il que je me ſepare de ce que j'ayme?
8 cela ne me touche pas.
9 pourquoy voulés vous troubler nos plaiſirs?

Latin.

1 Miſeranda eſt ejus conditio.
2 velis nolis ego diſcedam.
3 tu magis ac magis inſanis.
4 hoc nequaquàm tibi dicam.
5 conſultò factum.
6 illa eſt mente capta.
7 an mihi derelinquendum eſt quod me delectat?
8 hoc non me reſpicit.
9 cur vis recreationes noſtras interturbare?

Espagnol.

1 El eſta en un triſte eſtado.
2 me ire aunque os peſe.
3 cada dia venis mas loco.
4 no quiero hacer eſto por nada.
5 hecho adrede.
6 ella eſta loca.
7 e meneſter dejar aquella que tanto quiero?
8 eſto no me toca nada.
9 porque quereis inpedir entretenimiento?

Portugais.

1 Elle tem miſſerable ſtado.
2 que queiras que naon querias eu me heyr,
3 tu mais y mais enloqueſes.
4 naon te direi iſto por ninhum modo.
5 Fes com cuidado.
6 ella he mentecata.
7 ſi deijarei o que tanto amo?
8 iſto naon me toca.
9 porque queres perturbar noſſas recreaçoms?

ITALIEN.	ALLEMAND.
1 *E in una triſte conditione.*	1 Er iſt in einen betrübten zuſtande.
2 *menandaro a diſpetto del voſtro naſo.*	2 ich wil dahin gehen; ohn ewren danck.
3 *voi divenite tutti giorni più matti.*	3 ihr werdet ie länger ie närriger.
4 *non voglio fare queſto per qual ſi vuolia coſa.*	4 ich will euch das keines weges ſagen.
5 *fatto a poſta.*	5 mit vorbedacht gethan.
6 *ella e fuora del ſenſo,*	6 ſie iſt von ſinnen.
7 *mi biſogna laſciar quel ch'amo tanto?*	7 muß ich das verlaßen was ich liebe?
1 *queſto non mi tocca niente.*	8 das gehet mich nicht an.
3 *perche vuolete voi guaſtar noſtro piacere?*	9 warumb wolt ihr unſer kurtsweil verderben?

FLAMEND.	ANGLOIS.
1 Hy is in een droevige ſtant.	1 He is in a ſad condition.
2 ick ſal gaen ſpijt u backhuys.	2 j'll go in ſpite of your noſe.
3 ghy wort hoe langer hoe ſotter.	3 you grouw madder and madder.
4 abſolupt ick wil 't u niet ſeggen.	4 I will by no means tell you that.
5 gedaen met voordacht.	5 made on purpoſe.
6 ſy is buiten ſinnen.	6 she is beſide her ſenſes.
7 moet ick ſcheyden van 't geene ick lief hebbe?	7 muſt I part with what I fanſie.
8 dat raeckt my niet.	8 I am not concerned about that.
9 waerom wilt ghy ons vermaek ſtoren?	9 why will you ſpoyl our ſport?

FRANCOIS.

1 Je vous prens à temoin.

2 il n'y a pas une heure qu'il s'en est allé.

3 je m'en vai le querir.

4 allés viste & faites ce que je vous ai dit.

5 j'aurai fait avant qu'un chat puisse avoir leché son oreille.

6 il est tout a fait bon.

7 ses yeux brillent comment des chandeles d'un denier dans une teste de mort.

LATIN.

1 Attestor te.

2 non est adhuc una hora quod abivit.

3 eo ipsum accersitum.

4 festina, & age quod tibi dixi.

5 egero priusquàm felis aurem suam linxerit.

6 hoc optimum est.

7 ejus oculi pellucent sicut candelæ unius denarii in cranio cadaveris.

ESPAGNOL.

1 Te tomo por testigo.

2 a salido aan no a un hora.

3 jo iri traerla aqui.

4 date priesa y has lo que te edicho.

5 y lo hare priouro que el gato se lama la oreja.

6 todo esta bueno.

7 sus ojos son como la lus de un cornado en la cabela de un muerto.

PORTUGAIS.

1 Eu te tomo por testigo.

2 naon ha uma hora que se foy de aqui.

3 a chamalo.

4 apresate y fas o que te dixe.

5 farei antes que o gato lambesse orelha sua.

6 isto he bom.

7 seus olhos alumeaon como uma candea de uma placa in caveira de un cadaver.

ITAILEN.

1 *Vi prendo in testimonio.*

2 *e sortito non ha ancora una hora.*

3 *andora amenarlo qui.*

4 *sollicitate vi e fate quel che u'ho detto.*

5 *haverei fatto questo prima ch'un galto possi leccar il suo orecchi.*

6 *e toutta fatto buono.*

7 *i sui occhi sono come candele d'un denaro dentro una testa di morti.*

ALLEMAND.

1 Ich nehm euch zu gezeugen.

2 es ist noch keine stunde / da er außgieng.

3 ich will ihn gehen hohlen.

4 fylet / und thut was ich euch befolen habe.

5 ich werde das gethan haben / ehe eine katz ihr ohr lecken kan.

6 ist übermaßen gutt.

7 ihre augen scheinen a pfenings lichte in einem todenkopff.

FLAMEND.

1 Ick neem u tot getuygen.

2 't is geen uur dat hy is wegh gegaen.

3 ik ga hem halen.

4 gaet haest / en doet het geene ick u ghesegt hebbe.

5 ick sal gedaen hebben / eer een kat syn oor kan licken.

6 dat is seer goet.

7 haer ogen schijnen als een oortiens kaers in een dootshoofst.

ANGLOIS.

1 J take you te witness.

2 he is gone not an hour ago.

3 j'll go fetch him.

4 make hast and doe is I have bid ye.

5 j'il have done ere a cat can lick her ear.

6 tis a special good one.

7 her eyes look like farthing candles in a skull.

Francois.

1 Vous euſſiés tremblé de voir cela.
2 je n'ay pas dormi ſeulement un moment ceſte nuict.
3 Voſtre cœur eſt accablé d'amour.
4 vous avés ameiné vos pourceaux en un beau marché.
5 je luy ai defendu ma maiſon.
6 combien de fois vous faut il dire de faire telle choſe.
7 il ſera ici tout a l'heure.

Latin.

1 Tremuiſſes ſi hoc vidiſſes.
2 nequidem unum momentum dormivi hac nocte.
3 cor tuum amore valde cruciatur.
4 porcos tuos ad bonum forum deduxiſti.
5 vetui ipſum ingredi domum meum.
6 quoties erit tibi dicendum ut id agas.
7 jam jam hic aderit.

Espagnol.

1 Eſto haria miedo verlo.
2 no e dormido un inſtante toda la noche.
3 vueſtro coraçon eſta mui enamorado.
4 vos abeis traido vueſtros puercos a buena placa.
5 jo le edicho que no benga mas a micaſa.
6 quantas veces telo e de decir.
7 preſto ſera aqui.

Portugas.

1 Te eſpantaraſſi ouveſſes viſto iſto!
2 naon dormi eſta neiſte um momento.
3 teu coracaon ſe enforca muito com o amor.
4 teus porcos os mandaſte a bo a feira.
5 prohibilhe que naon entraſſe em minha caſa.
6 quartas veſes tehe deſer uma couſa anteſque a faſas.
7 logo, logo virà.

ITALIEN.

1 *Questo causarebbe tremore il vederlo.*

2 *non ho dormito un momento tutta la notte.*

3 *vostro cuore è molto pressato dell' amore.*

4 *voi havete amenato vostri porchi a buon mercato.*

5 *l'ho prohibita la mia casa.*

6 *quante volte bisogna dirvi il far tal cosa?*

7 *sara quì tantosto.*

ALLEMAND.

1 Das solt einen schrecken machen umb zu sehen.

2 ich habe die gantze nacht meine augen nicht zugethan.

3 ewr hertz ist sehr beschwret mit liebe.

4 ihr habt ewre schweine auff ein guten marckt gebracht.

5 ich hab ihm mein hauß verbothen.

6 wie offt muß ich euch sagen / daß ihr das thun sollt?

7 er wird hie alsobald seyn.

FLAMEND.

1 Het soude u doen beven dat te sien.

2 ick heb dese nacht niet een ogenblick geslapen.

3 u hart is seer beswaert met liefde.

4 ghy hebt u verkens op een schoone marckt gebragt.

5 ick heb hem mijn huys verboden.

6 hoe dickwils moet ick u seggen te doen sulx?

7 hy sal hier terstont zijn.

ANGLOIS.

1 't Would make one tremble to behold that

2 I have not slept one wink al night.

3 your heart is very oprest with woe.

4 you have brought your hogs to a fair market.

5 I have forbidden him my house.

6 how oft must I tell you to do such a thing?

7 he will be here anon,

Francois.	Latin.
1 Vous fairiés mieux de vous en aller.	1 Meliùs esset pro te si discederes.
2 sur ma parole c'est un bon avis.	2 profectò consilium illud est bonum.
3 je ne raille pas.	3 non jocor.
4 nous ne pouvons point voir du tout.	4 impossibile est ut videamus.
5 je croi que vous fairiés bien de faire cela.	5 credo quod non malum esset pro te si id ageres.
6 je ne vous troublerai plus.	6 nunquàm te iterùm perturbabo.
7 avec quelque plaisir.	7 cùm aliqua voluptate.
8 elle est fort legere de ses membres.	8 habet membra levissima.

Espagnol.	Portugais.
1 Hareys bien de iros.	1 Milhor fora para ti si te sairas.
2 debaxo de mi palabra quel consejo es bueno.	2 por certo esse conselho he bom.
3 no burlo.	3 naon sombo.
4 no podemos ver mas.	5 he impossible que veiamos.
5 jo creo que seria bueno hacer tal cosa.	5 creyo que naon te fora mal si siseses isso.
6 no os enfadare mas.	6 naon perturbarei jamais.
7 con algun gusto.	7 com algum gosto.
8 ella es mui lisera de miembros.	8 tem os membros mui leves.

ITALIEN.

1 *Voi farete melio dandar vene.*
2 *su la mia parla, l'avisso è buono.*
3 *non rido punto.*
4 *non potemo veder in tutto.*
5 *credo che non sarrebbe male per voi il far tal cosa*
6 *no vi trobulari più.*
7 *con qualche piacere.*
8 *ella e molto legiera di membri.*

ALLEMAND.

1 Es währe best / daß ihr weg geinget.
2 auf mein wort / der rath ist gut.
3 ich schertze nichts.
4 wir können gar nichts sehen.
5 ich mein ihr würdet nicht übel thun / so ihr das thätet.
6 ich werd euch nicht mehr bescheren.
7 mit einiger ergetzligkeit.
8 sie ist seher leicht von gliedren.

FLAMEND.

1 Het is best voor u te gaen.
2 op mijn woort / de raet is goet.
3 ick en geck neit.
4 wy konnen niet met allen sien.
5 ick denck 't is niet quaet voor u sulcks te doen.
6 ick sal u niet wederom hinderen.
7 met eenigh vermaeck.
8 sy is seer ras van leden.

ANGLOIS.

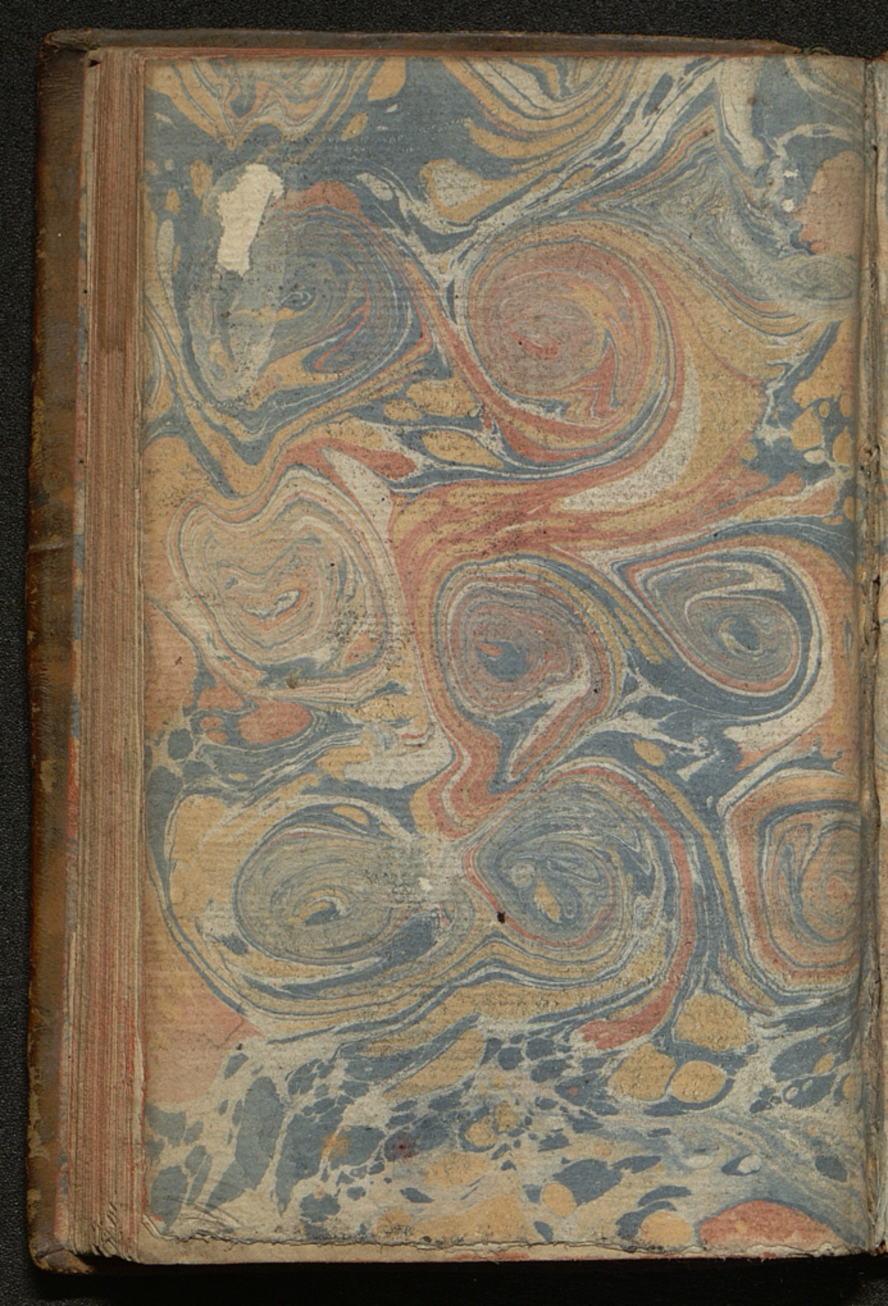
1 'Tis best for you to be a going.
2 upon my word the advice is wholsom
3 I doe not iest.
4 we cannot at all see.
5 I think it not amiss for you to do such a thing.
6 j shal ner trouble you again.
7 with some delight.
8 she is very light of members,

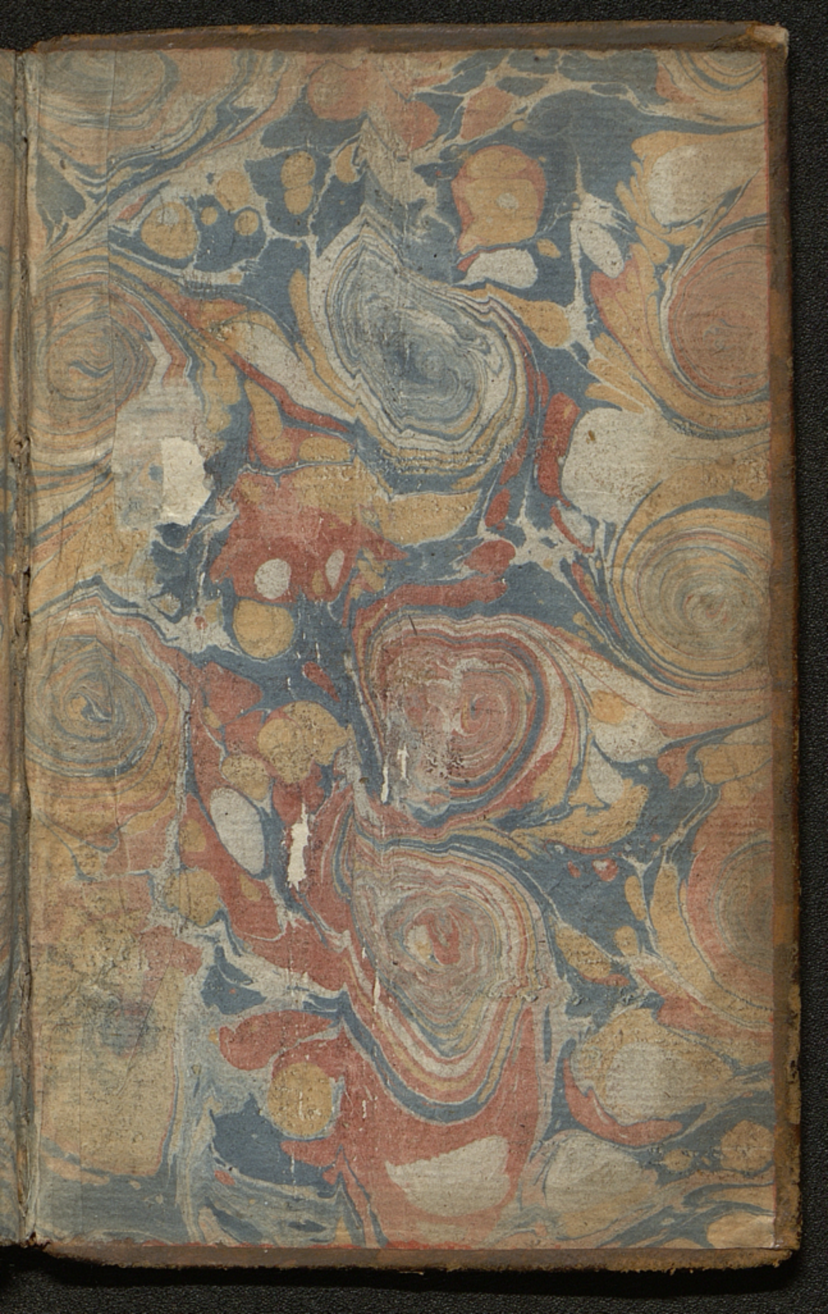
FINIS.

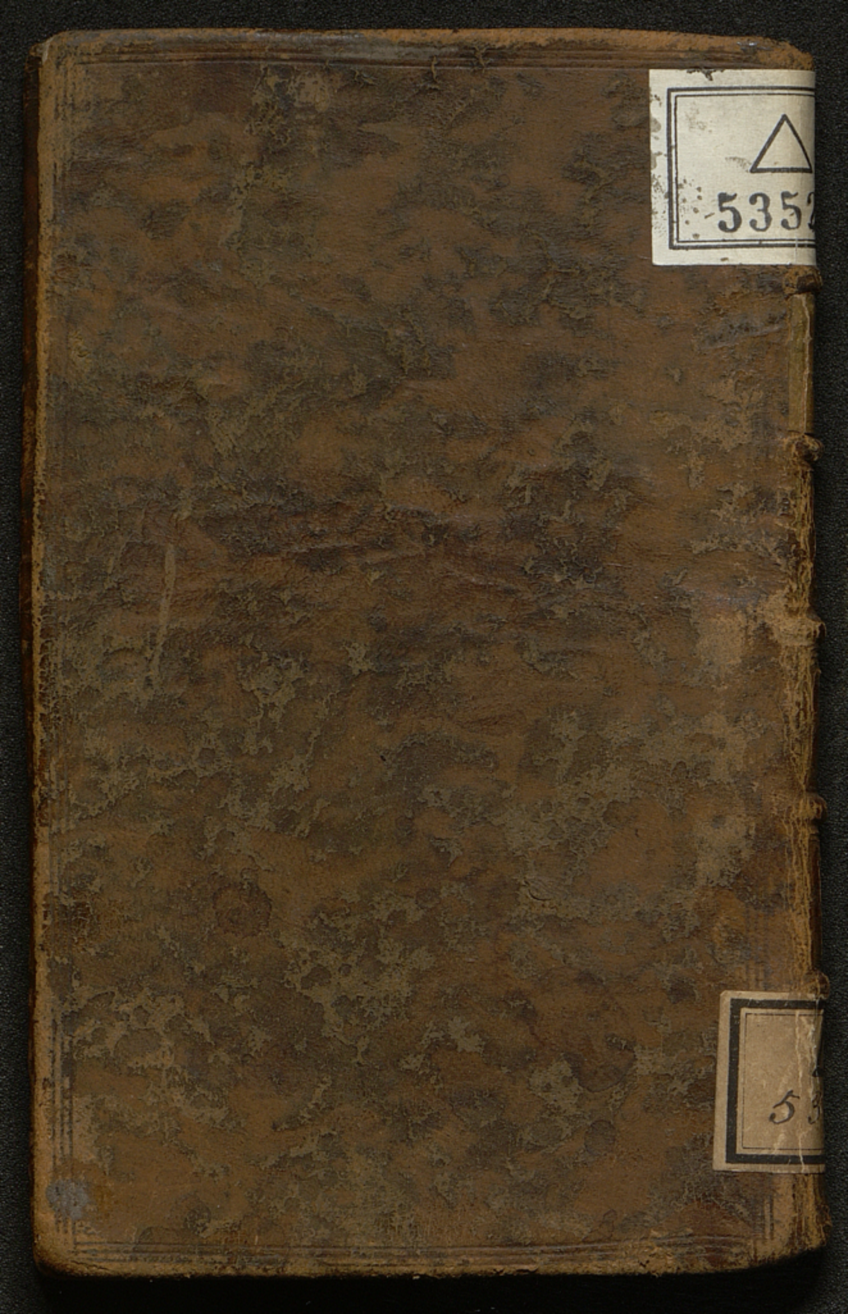
Joseph

Chemines

Mr Gruy tenant école de l'écr.
rue st. [illegible] St Victor - No 26.






5352



